

FR. SCHUBERT

50
MÉLODIES

choisies, revues et annotées

PAR

M^{me} P. VIARDOT-GARCIA

*Texte original allemand
et Traduction française de LOUIS POMEY*

Edition ornée du portrait de FR. SCHUBERT

Prix net : 8 Fr.

*Propriété pour tous pays
Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés*

Paris, J. HAMELLE, Editeur,
Anc^{te} M^{me} J. MAHO.
22, Boulevard Malesherbes.

Imp. Chaimboud, Paris.



Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec





MZ
1221
1900
MAS

FR. SCHUBERT

50 MÉLODIES

choisies, revues et annotées

PAR

M^{me} P. VIARDOT-GARCIA

*Texte original allemand
et Traduction française de LOUIS POMEY*

Edition ornée du portrait de FR. SCHUBERT

Prix net : 8 Fr.

*Propriété pour tous pays
Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés.*

Paris, J. HAMELLE, Editeur,
Anc^{ne} M^{me} J. MAHO.
22, Boulevard Malesherbes.

Imp. Chaimbaud, Paris.



783.242
S3841c
1900
MUS-ETR

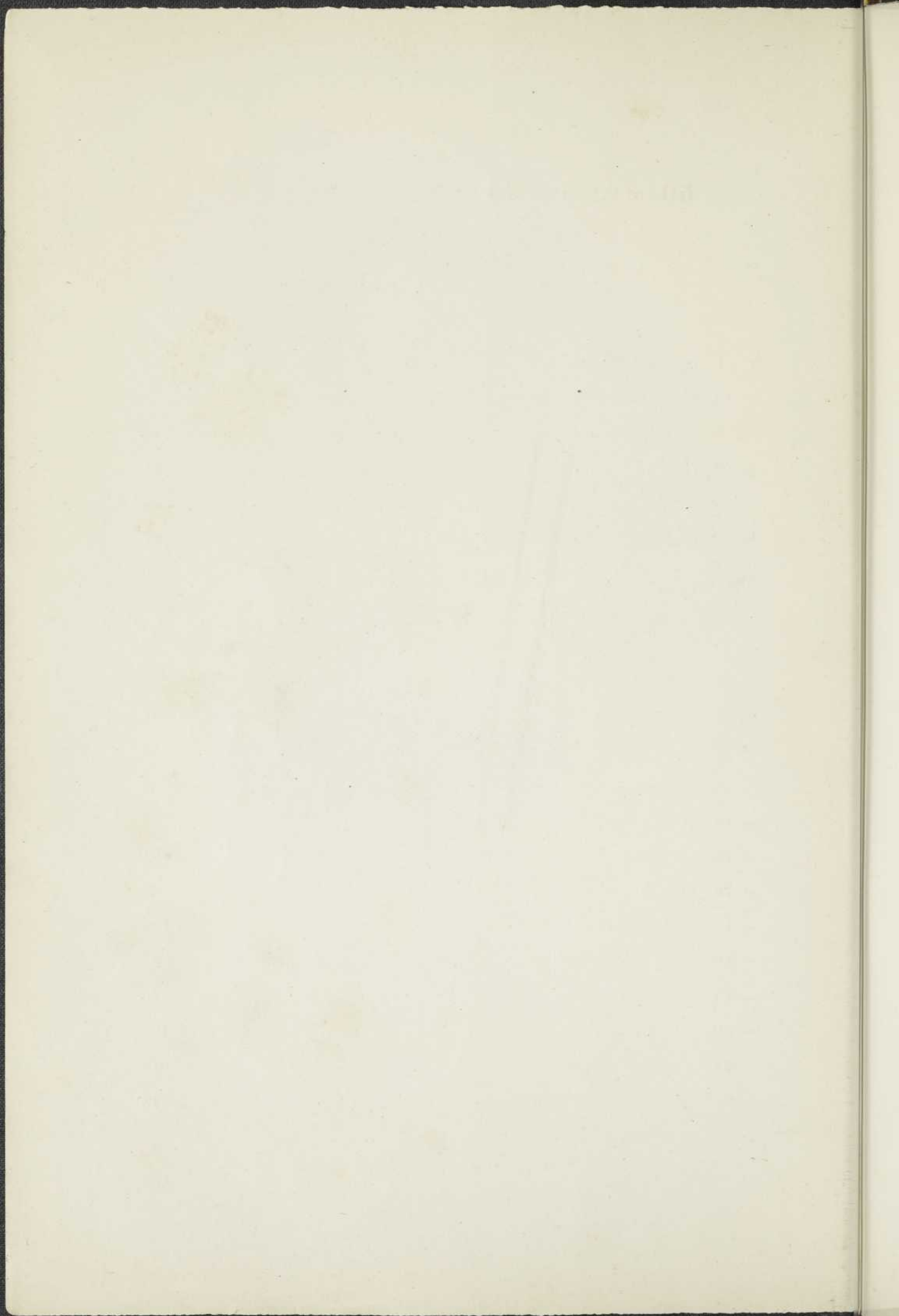


FRANZ SCHUBERT

Né à Vienne le 31 Janvier 1797. Mort le 19 Novembre 1828

Paris J. HAMELLE, 22, Boulevard Malesherbes

Franz Schubert



50 MÉLODIES DE FR. SCHUBERT

choisies, revues et annotées

PAR

Mme P. VIARDOT - GARCIA

	Pages.
N ^o 1. LES GRILLONS (<i>Der Einsame</i>)	1
— 2. SÉRÉNADE (<i>Ständchen</i>)	9
— 3. LE TILLEUL (<i>Der Lindenbaum</i>)	13
— 4. LA TRUITE (<i>Die Forelle</i>)	19
— 5. HYMNE À LA VIERGE — Ave Maria — (<i>Hymne an die Jungfrau</i>)	25
— 6. LE ROI DES AULNES (<i>Der Erlkönig</i>)	32
— 7. JE T'AIME ENCORE (<i>Sei mir gegrüsst</i>)	41
— 8. LA POSTE (<i>Die Post</i>)	46
— 9. AU RUISSEAU DANS LE PRINTEMPS (<i>Am Bach im Frühlinge</i>)	51
— 10. BARGAROLLÉ (<i>Auf dem Wasser zu singen</i>)	55
— 11. DEVANT MON BERCEAU (<i>Vor meiner Wiege</i>)	62
— 12. DANS LE VILLAGE (<i>Im Dorfe</i>)	68
— 13. SECRET (<i>Geheimen</i>)	73
— 14. JE PENSE À TOI (<i>Ich denke dein</i>)	77
— 15. LE VOYAGEUR (<i>Der Wanderer</i>)	81
— 16. LA ROSE DE LA LANDE (<i>Haidenröslein</i>)	86
— 17. LE CORBEAU (<i>Die Krähe</i>)	89
— 18. ÉLAN D'AMOUR (<i>Ungeduld</i>)	92
— 19. À LA MUSIQUE (<i>An die Musik</i>)	98
— 20. L'ILLUSION (<i>Täuschung</i>)	100
— 21. LA VILLE (<i>Die Stadt</i>)	103
— 22. CHANT DU HARPISTE (<i>Gesang des Barfuers</i>)	107
— 23. SON IMAGE (<i>Ihr Bild</i>)	112

	Pages.
N ^o 24. MON SÉJOUR (<i>Aufenthalt</i>)	114
— 25. LE CURIEUX (<i>Der Neugierige</i>)	120
— 26. TU N'AIMES PAS (<i>Du liebst mich nicht</i>)	124
— 27. TU ES LE REPOS (<i>Du bist die Ruh'</i>)	128
— 28. MARGUERITE AU ROUET (<i>Gretchen am Spinnrade</i>)	132
— 29. LE DÉPART (<i>Abschied</i>)	142
— 30. LA ROSE (<i>Die Rose</i>)	153
— 31. À LA LYRE (<i>An die Leyer</i>)	157
— 32. FLEURS DESSÉCHÉES (<i>Trockne Blumen</i>)	163
— 33. PLAINTES DE LA JEUNE FILLE (<i>Des Mädchens Klage</i>)	167
— 34. SUR UNE TOMBE (<i>Am Grabe Anselmos</i>)	173
— 35. LA TOUTE-PUISSANCE (<i>Die Allmacht</i>)	176
— 36. LA MÉCHANTE COULEUR (<i>Die böse Farbe</i>)	182
— 37. LA COULEUR PRÉFÉRÉE (<i>Die liebe Farbe</i>)	187
— 38. AU BORD DE LA MER (<i>Am Meer</i>)	192
— 39. DITHYRAMBE (<i>Dithyrambe</i>)	195
— 40. MÉDITATION DE NUIT (<i>Nachtstück</i>)	202
— 41. SUR LA MONTAGNE (<i>Über Wildemann</i>)	209
— 42. OÙ VAIS-JE? (<i>Wohin?</i>)	215
— 43. VISION (<i>Der Doppelgänger</i>)	222
— 44. LE MEUNIER ET LE RUISSEAU (<i>Der Müller und der Bach</i>)	225
— 45. ÉLOGE DES LARMES (<i>Lob der Thränen</i>)	230
— 46. LA JEUNE RELIGIEUSE (<i>Die junge Nonne</i>)	237
— 47. CHANSON DE MIGNON (<i>Mignons Lied</i>)	245
— 48. LE PRINTEMPS (<i>Frühlingsglaube</i>)	254
— 49. LE RIRE ET LES PLEURS (<i>Lachen und Weinen</i>)	258
— 50. MIGNON ET LE HARPISTE — D ^{uo} — (<i>Mignon und der Harfner</i>)	261

N^o 1.
LES GRILLONS.

DER EINSAME.

Moderato, tranquillo.

PIANO.



Lors-
 Wenn



-que le gril-lon chan - te, La nuit dans le fo - yer brû-lant,
 mei - ne Gril-len schrei - ren, bei Nacht, am spät er - wärm-ten Herd.



Pres de la flamme ar - den - te Je suis as - sis pai -
 dann sitz' ich mit ver - gnüg-tem Sinn ver-trau-lich zu der

- si - blement, Prés de la flamme ar - den - te Je
 Flam - me hin, dann sitz' ich mit ver gnüg - tem Sinn ver -

suis as - sis pai - si - blement, *p* De mon des - tin con -
 - trau - lich zu - der Flam - me hin, so leicht, so un - be -

- tent, de mon destin con - tent. *p* Ain -
 - schwert, so leicht, so un - be - schwert. Ein -

- si, pendant une heu - re, Tran - quil - le je de - meu - re;
 trau - tes stil - les Stünd - chen bleibt mannoch gern am Feu - er wach,

pp

Vingt fois, le feu qui meurt soudain s'est
man schürt, wann sich die Lo - he senkt, die

cresc.

ra - nime; de rê - ve, et dis:
Fun - ken auf, und sinnt und denkt:

cresc. p decresc.

pp un peu retenu.
 en - cor un jour pas - sé, en - cor un jour pas -
nun a - ber - mal ein Tag! nun a - ber - mal ein

pp *suivent.*

en mesure. *1^{er} mouvt*
P
 - sé! De bien, de mal mê - lé - e, Cha -
Tag! Was Lie - bes o - der Lei - des sein

cresc. decresc.

- que heure du jour qui s'enfuit, De bien, de mal mè-
 Lauf für uns da - her ge-bracht, was Lie - bes o - der

- le - e, Chaque heure du jour qui s'enfuit, Re -
 Lei - des sein Lauf für uns da - her ge-bracht, es

— passe a-lors dans mon es-prit. Du mal chassons l'i - dé - e —
 geht noch ein mal durch den Sinn; al - lein das Bö - se wirft man hin, —

— Qui trou - blerait ma nuit, Qui trou - ble - rait ma
 — es stö - re nicht die Nacht, es stö - re nicht die

p
pp

p

nuit.
Nacht.

de me forge un beau son-ge Qui
Zu ei-nem fro-hen Trau-me be-

fp *pp*

char-me l'heu-re du dor-mir; Puis
rei-tet man ge-mach sich zu, dann

ppp

pp

lors-qu'un doux men-son-ge Rem-plit mon â-me de plai-sir
sor-ge-los ein hol-des Bild mit sanf-ter Lust die See-le füllt,

un peu retenu
pp *ppp*

Je cherche à m'assou-pir, Je cherche à m'assou-pir.
er-richt man sich der Ruh! er-richt man sich der Ruh!

dim *suivez.* *pp*

1^{re} mouv.

Oh! comme mon cœur ai-me Des champs la paix su-
O wie ich mir ge-fal-le in mei-ner stil-len

cresc.

-prè-me! Le monde et son dé-li-re, Un
Land lich-keit! was in dem Schwarm der lau-ten Welt das.

f

jour peu-vent sé-duit-re, Mais don-nent-ils ja-
ir-re Herz ge-fes-selt hält, gibt nicht Zu-frie-den-

f *p*

-mais Cette i-neffable paix! Ain-
-heit. gibt nicht Zufrieden-heit. Zirpt

si dans la poussière, Chantez toujours, petits grillons, Car votre voix m'est
im-mer, lie-be Heimchen, in mei-ner Klau-se eng und klein, zirt im-mer, lie-be

pp toujours détaché.

chère, C'est la gai-té de nos mai-sons, C'est la gai-té —
Heim-chen, in mei-ner Klause eng und klein, ich dul'd' euch gern: —

de nos maisons. Par vous le so-li-
ihr stört mich nicht, wann eu-er Lied das

f *p*

-tai-re N'est plus sans com-pa-
Schwei-gen bricht, nin ich nicht ganz al-

decresc. *pp*

rall. *a tempo.*

-gnons, N'est pas sans com-pa - gnons. Chan-
-lein! bin ich nicht ganz al - lein! wann

-lez tou-jours, pe - tits gril-lons,
eu - er Lied das Schwei - gen bricht,

f *p* *dim.* *pp*

mod. f.

Pod.

rit.

Gaite de nos maisons, Chantez, petits gril - lons, Char-
bin ich nicht ganz al - lein bin ich nicht ganz al - lein bin

f *pp* *dim.*

P

- me de nos mai - sons.
ich nicht ganz al - lein.

suivrez.

SÉRÉNADE.

STÄNDCHEN.

Modéré.

PIANO.

en do#min.

Mes accents, dans la nuit sombre, Vo - lent jusqu'à toi.

Leise fle - hen mei - ne Lie - der durch die Nacht zu dir;



La forêt ré - pand son om - bre Viens, accours vers moi.

in den stil - len Hain her - nie - der, Lieb - chen komm zu mir.



L'eau murmure et de la lu - ne Les rayons sont

Flüsternd schlan - ke Wipfel rau - schen in - des Mon - des



p 3

doux, Les rayons sont doux; Nul regard qui
Licht in des Mon des Licht; des Verrä thers

p 3 *f* 3

t'importu - ne N'i-ra jus - qu'à nous. N'i-ra jus - qu'à nous.
feindlich Lauschen fürchte, Hol - de, nicht, fürchte, Hol - de, nicht.

mf *dim.* *pp*

3 3

De Poiseau la- voix plainti - ve,
Hörst die Nach - ti - gal - len schlagen?

3

Dit mon doux é - moi;
ach sie fle - hen dich;

Qu'à ton cœur sa plainte arrive Et par - le pour moi.
mit der Tö - ne süs - sen Kla - gen fle - hen sie für mich.

Il parta - ge ma tristesse, Car il sait ai -
Sie verstehn des Busens Seh - nen, kennen Lie - bes -

- mer, Car il sait ai - mer, Et sa voix qui
- schmerz, ken - nen Lie - besschmerz, rüh - ren mit den

te cares - se Te saura charmer, Te saura charmer!
Sil - bertö - nen je - des wei - che Herz, je - des wei - che Herz.

*animato un peu**cre - scen - do.*

Laisse donc toucher ton â - me, Viens, cede à mes vœux,
Lass auch dir die Brust be - re - gen, Lieb - chen hü - re mich,

cresc.

f *tempo.*
de t'attends, le cœur en flamme,
be - hend harr'ich dir ent - ge - gen,

f

Viens me rendre heureux, Viens me rendre heu - reux,
komm, be - glü - cke mich! komm, be - glü - cke mich!

p *f* *ff* *3* *suivrez.*

me ren - dre heu - reux,
be - glü - cke mich.

p *decresc.* *pp*

dim. *Ped.*

LE TILLEUL.

DER LINDBAUM.

Moderato.

PIANO.



p Là - bas, près du vil - la - ge, Fleu - rit un vieux til -
 Am Brun - nen vor dem Tho - re, da steht ein Lin - den -

-leul; Ja - dis, sous son feuil - la - ge, d'aimais à rê - ver seul. Que
 - baum, ich träumt' in sei - nem Schatten so man - chensüs - sen Traum, ich

l'heu - re fût se - rei - ne Ou bien plei - ne d'en - nui, Heu -
 schnitt in sei - ne Rin - de so man - ches lie - be Wort, es

- reux, ou dans la pei - ne, d'al - lais - toujours à lui.
 zog in Freud und Lei - de zu ihm mich im - mer fort.

Ge soir, à tra - vers l'om - bre, J'ai dû pas - ser par
 Ich musst' auch heu - te wan - dern vor - bei in tie - fer

là; La nuit é-tait bien som-bre, Pour-tant mon cœur sai-
Nacht, da hab ich noch im Dun-kein die Au-gen zu-ge-

- gna. Les feuil-les semblaient di-re, Pour
macht Und sei-ne Zwei-ge rausch-ten als

re-tarder mes pas: I-ci la paix res-pi-re, A-
rie-fen sie mir zu: komm her zu mir Ge-sel-le, hier

p *poco rit* a tempo.
- mi, — ne nous fuis pas! Son-
find'st du dei-ne Ruh. Die

-dain, en plein vi - sa - ge, Sen -
kal - ten Win - de blie sen mir

cresc.
-tant un vent gla - cé, Je
grad' in's An - ge - sicht der

f
pris tout mon cou - ra - ge Et
Hut flog mir vom Ko - pfe ich

vi - te j'a - van - çai.
wen - de - te mich nicht.

decresc.

Je
Nun

fp *ppp*

suis loin du vil-la-ge, Pourtant j'entends tou-jours Le
bin ich man che Stun-de ent fernt von je-nem Ort und

pp *3*

bruit de ce feuil-la-ge Qui par-le des beaux jours. Je
im-mer hör'ich's rau-schen; du fän-dest Ru-he dort! nun

3

suis loin du vil - la - ge, Pour - tant j'entends toujours Le
 bin ich manche Stun - de ent fernt von je - nem Ort und

bruit de ce feuil - la - ge Qui par - le des beaux
 im mer hör' ich's rau - schen: du fän dest Ru - he -

jours, Qui par - le des beaux jours.
 - dort, du fän dest Ru - he dort.

pp

decresc.

N^o 4.

LA TRUITE.

DIE FORELLE.

Allegretto.

PIANO.

Piano introduction in B-flat major, 2/4 time. The right hand features a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and an accent. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics include 'p' (piano).

p légèrement.

Au fond d'une onde
In ei - nem Bächlein

First system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic theme, and the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include 'sf' (sforzando) and 'p' (piano). A sixteenth-note triplet is marked with a '6'.

clai - re, Pas-sait et re - pas - sait La
hel - le da schoss in fro - her Eil' die

Second system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6'. The left hand continues the accompaniment.

trui - te plus lé - ge - re, Plus ra - pi - de qu'un
lau - ni-sche Fo - rel - le vor ü - ber vie ein

Third system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6'. The left hand continues the accompaniment.

trait. J'é - tais sur le ri - va - ge, Et
 Pfeil Ich stand an dem Ge - sta - de und

mon re - gard sui - vait Les jeux de la vo -
 sah in süs - ser Ruh' des mun tern Fischleins

- la - ge Au fond du ruis - se - let, Les
 Ba - de im kla - ren Bächlein zu, des

jeux de la vo - la - ge Au fond du ruisse - let. *p*
 mun tern Fischleins Ba - de im kla - ren Bächlein zu.

p
Quand
Ein

un pê - cheur s'ar - rê - te, Sa li - gne dans la
Fi - scher mit der Ru - the wohl an dem I - fer

main, Il a vu la pau - vret - te, Il
stand und sah's mit kal tem Blu - te wie

jet - te son en - gin. Que l'eau res - te lim -
sich das Fisch lein wand So lang dem Was - ser

pp

- pi - - de, me dis-je a - lors tout bas, Et
 Hel - - le, so dacht ich, nicht ge - bricht, so

la li - gne homi - ci - - de Ne la surprendra
 fängt er die Fo - rel - - le mit sei - ner An - gel

pas; Non, la ligne ho - mi - ci - - de Ne
 nicht, so fängt er die Fo - rel - - le mit

p

la surprendra pas.
 sei - ner An - gel nicht.

Mais le pè - cheur se
Doch end - lich ward dem

pp

las - se Du temps per - du,
Die - be die Zeit zu lang,

cresc.

cresc. *f*
de l'eau, A - gi - tant la sur - fa - ce, Il
er - macht das Bäch - lein, tück - isch trü - be, und

p *cresc.*

trou - ble le ruis - seau. Bien - tôt, au fil per -
eh' ich es ge dacht, so zuck - te sei - ne

retenez.

fi - de, La trui - te, la trui - te se pre -
Ru - the, das Fisch - lein, das Fisch lein zap - pelt

un peu moins vite.
- nait. de sen - tis, l'œil hu - mi - de, Mon
d'an, und ich mit re - gem Blu - te sah

p

cœur qui se bri - sait, de sen - tis, l'œil hu -
die Retrog ne an, und ich mit re - gem

reprenez. a tempo.
- mi - de, Mon cœur qui se bri - sait.
Blu - te sah die Retrog ne an a Tempo

suivez.

pp

HYMNE A LA VIERGE.

(AVE MARIA)

HYMNE AN DER JUNGFRAU.

Très lentement.

PIANO.

PP col Ped.

A - ve Ma -
 A - ve Ma -
 ri - a!
 ri - a!
 Vier - ge des
 Jung - frau
 cieux, mild, En toi la fai-ble vier-ge es-
 er hö - re et - ner Jung - frau

- pè - re; Du haut de ce rocher neigeux. Vers
 Fle - hen. aus die sem Felsen starr und wild soll

toi parvien - ne ma pri - e - re, Et
 mein Ge - bet zu dir hin we - hen. Wir

puis - se en paix dormir, mon pè - re. Mal - gré les ru - ses du mé -
 schla - fen si - cher bis zum Mor - gen. Ob Men - schen noch so graus am

- chant. O vier - ge, en toi la vierge es - pè - re, O
 sind O Jung - frau sieh der Jung frau Sor - gen. O

mè - re, exau - ce un pauvre enfant! A - - - ve Ma -
 Mut - ter, hör ein bit - tend Kind! A - - - ve Ma -

pp

ri - - - a!
 ri - - - a!

A - - - ve Ma -
 A - - - ve Ma -

p

ri - - - a! Veil - - le sur
 ri - - - a! un - - - be

nous! Nos fronts re-posent sur la pier - re; Pour -
 fleckt! Wenn wir auf die sem Fels hin - sin - ken zum

- tant le roë nous semble doux, Ber-cés par ta main tu - té-
 Schlaf. und uns dem Schutz be deckt wird weich der har - te Fels uns

- lai - - - re. Tu par - les et dans l'at mos -
 dün - - - ken. Du lä - chelst, Ro - sendüß - te

- phie - re, Des ro - ses, le parfum s'épand, O
 we - hen in die - ser dump fen Fel - sen kluft. o

vier - ge, en toi la vierge es - pè - re, O mè - re, exau - ce un pauvre en
 Mut - ter, hör des Kin - des Fle - hen, o Jung - frau, ei - ne Jung frau

f *fp* *pp*

- fant!
 ruft!

A - - - ve Ma - ri
 A - - - ve Ma - ri

p *pp* *pp*

- a!
 a!

A - - - ve Ma - ri
 A - - - ve Ma - ri

- a!
 - a!

Rei - ne des cieux!
 Rei - ne Magd!

Les
 Der

noirs démons, fils de la terre, Cédant au charme de tes
 Erde und der Luft Dä-mo-nen, von dei-nen Auges Huld ver-

yeux, Ne peu - vent nous li - vrer la guer -
jaqt. sie kön - nen hier nicht bei uns woh -

re; Du sort, qu'impor - te la co.lè - re, Sur
nen! Wir woll'n uns still dem Schick,sal beu - gen, da

p *dim.*

nous si ton regard descend? L'enfant l'implore pour son
 uns dein heil'ger Trost anreht; der Jung frau wol - le hold dich

f

pè - re, O mè - re, exau - ce un pauvre enfant!
 nei - gen dem Kind, das für den Va - ter fleht!

fp *pp*

f *a tempo.*

A - - - ve Ma - ri - - - a!
 A - - - ve Ma - ri - - - a!

rit. *a tempo*

dim.

LE ROI DES AULNES.

DER ERLKÖNIG.

Piano. *Presto.* ($\text{♩} = 152.$)

f

mf

p

dim.

Vo - yez, à che - val, bat -
Wer rei - tet so - spät durch

-tu par le vent, Pas - ser le
Nacht und Wind? Es ist der

père avec son enfant. Comme il le presse a -
 Va - ter mit sei - nem Kind; er hat den Kna - ben

- vec ten - dres - se! Comme il ré - chauffe son corps trem -
 wohl in dem Arm, — er fasst ihn sicher, er hält ihn

- blant!
 warm,

f *pp*

Le père. *f*
 «Mon fils, pourquoi te ca - cher dans mes bras?»
 Mein Sohn, was birgst du so bang dein Ge - sicht?

Enfant. *pp*

«Vois - tu, mon pè - re, là, sur nos
Siehst Va - ter, du den Erl - kö - nig

pp

pas: Le Roi des Aulnes en
nicht? den Er - len kö - nig, mit

f *p* *mf*

long man-teau? Le père
Kron und Schweif? «Mon fils, c'est un brouil-

p

Mein Sohn, es ist ein

Le roi des Aulnes *pp*

- lard sur l'eau «Mon
Ne - belstreif. Du

pp

bel en - fant, — viens- a - vec
lie - bes Kind, komm, geh mit

moi! Et les plai - sirs naî -
mir! gar schö - ne Spie - le

- tront de - vant toi, Plus d'u - ne
spiel - ich mit dir, manch bun - te

fleur croît sur no - tre bord, Et ma
Blu - men sind an dem Strand; mei - ne

f mè - re a - de longs voi - les d'or. » « Mon
Mut - ter hat manch gül - den Ge - wand! Mein

mf L'enfant.

pè - re, mon pè - re! n'en - tends - tu donc pas Ce
Va - ter, mein Va - ter, und hö - rest du nicht, Was

p

que le spec_tre me dit tout bas? » « Sois
Er - len - kö_nig mir lei - se verspricht? Sei

f Le père.

decresc.

calme, sois sans peur, mon enfant, Dans les sa - pins murmure le vent. »
ruhig, bleibe ruhig mein Kind, in d'rren Blättern säuselt der Wind.

très marqué.

Le roi des Aulnes

pp

«En - fant, veux - tu te fi - er à moi? Et mes
Willst, fei - ner Kna - be du mit mir gehn? me ine

ppp

fil - les vont prendre soin de toi. Sous la blan - che lu - ne, ri -
Töch - ter sol - lendich war - ten schön, meine Töch - ter füh - ren den

- ant et dansant, Leur trou - pe te ber - ce et t'en - dort par son chant, Leur
nächt - lichen Reihn, und wie - gen und tan - zen und sin - gendich ein, sie

*retenez un peu.**en mesure.**L'enfant.*

trou - pe te berce et t'en - dort par son chant.»
wie - gen und tan - zen und sin - gendich ein.

«Mon pè - re, mon
Mein Va - ter, mein

*suivez.**f*

pè-re, vois - tu, dans la nuit, Le noir cor - tè - ge qui
 Va - ter, und siehst du nicht dort Erl - kö - nigs Töch - ter am

Le père.
 nous pour - suit? » « Mon fils, mon fils, je
 du stern Ort? Mein Sohn mein Sohn, ich

decresc.

vois clai - re - ment Les aul - nes dans l'ombre se mou -
 sch es ge nau: es - schei - nen die al - ten Wei - den so

cresc.

- vant »
 grau.

ff *f* *p*

Le roi des Aulnes

p

«Je t'ai - me, la beau - té Cher en - fant me sé - duit, Viens
 „Jeh Le - be dich mich reizt dei ne schö - ne Ge - stalt, und

pp

L'enfant

f

done, ou si non crains ma jus - te fu - reur.» «Mon
 bist du nicht wil - lig, so brauch ich Ge - walt. Mein

fff

cre - - - scen - - - do.

pè - re, mon pè - re, son bras me sai - sit! Le roi des
 Va - ter, mein Va - ter, jetzt fasst er mich an! Erl - kö - nig

f

Pressez.

f

Aul - nes me mord au cœur!» I e
 hat mir ein Leids ge - than! Dem

f

accel.

pau - vre pè - re Se hâ - te et fré - mit; A -
 Va - ter grau - setz, er rei - tet ge - schwind, er

crese

f

- vec for - ce il ser - re L'en - fant qui gé - mit.
 hält in den Ar - men das äch - zen - de Kind...

ff

En - fin voi - ci qu'il touche au
 er - reicht den Hof mit Müh und

f *f*

Récit, déclamé.

port;
 Noth;
 Sous ses ca - res - ses l'en - fant est mort!
 in sei - nen Ar - men das Kind war todt.

Andante.

fp *pp* *p* *f*

N^o 7.

JE T'AIME ENCORE.

SEI MIR GEGRÜSST.

Lentement.

PIANO.

pp

avec la Pédale douce.

p

A ma ten - dres - se, hélas!

O du ent - riss - ne mir

pp

le sort t'en - lè - ve; Mais, mon tré - sor, Je t'ai - me en -
 und mei - nem Kus - se, sei mir ge - grüsst, sei mir ge -

- cor,
 - küsst.

Je t'ai - me en - cor.
 sei mir ge - küsst!

Je ne puis plus te
 Er - reich - bar nur meinem

pp

pp

voir qu'en rê - ve. Mais, mon tré - sor, Je t'ai - me en -
 Seh - sucht's - grus - se, sei mir ge - grüsst, sei mir ge -

- cor, Je t'ai - me encor. Toi, que l'amour lui
 - küsst, sei mir ge - küsst! Du von der Hand der

mê - me à mon cœur a don - né - e, Oh! femme ad - ré - e, Qu'en
 Lie - be, diesem Her - zen ge - geb - ne. du von der ser - Brust ge -

la quit - tant, mes yeux ont tant pleu - ré - e, Mon seul tré - sor,
 nomm' ne mir! mit die - sem Thrä - nen - grus - se, sei mir ge - grüsst,

p Je t'ai-me en-cor, Je t'aime en-cor! *pp* Ne pen-se
sei mir ge-küsst, sei mir ge-kusst! *mf* un peu animé Zum Trotz der

pp pas — qu'ab-sen-te je tou-bli-e, Le même a-mour nous
Fer-ne, die sich feind-lich tren-nend hat zwi-schen mich und

f - li-e, Mal-gré les coups du sort, *ff* malgré l'en-vi-e,
dich gestellt, dem Neid der Schicksals mäch-te zum Ver-drus-se.

p Mon seul tré-sor, Je t'ai-me en-cor, *pp* Je t'ai-me en-
sei mir ge-grüsst, sei mir ge-küsst, sei mir ge-

- cor - Ten souvent - il? - ja-dis tu vins toi -
- küsst! Wie du mir je - im schon - ten Lenz der

p

pp

mè-me Me di-re, a-mi, - je fai-me! Et main-te-
Lie-be mit Gruss und Kuss - ent gegen kamst, mit mei-ner

p *f animez.*

f

- nant je dis, mon bien su-prême, Mon seul tré-sor,
See-le glü-hendstem Er-guss-se, sei mir ge-grüsst,

1^{re} motif! *f*

cresc. *p* *pp*

Je t'ai-me en-cor, Je t'ai-me en-cor! L'amour d'un
sei mir ge-küsst, sei mir ge-küsst! Ein Hauch der

f

pp *pp*

souf - fle a - né - an - tit l'es - pa - ce; Au - près de moi —
 Lie - be til - get Räum und Zei - ten, ich bin bei dir —

animez.

re - prends ta pla - ce; Je suis à toi, mon bras ar - dent — fen -
 du bist bei mir — ich hal - te dich in dies ses Arms — Um -

ff *f*

- la - ce; O mon tré - sor, Je t'ai - me en -
 schlus - se, rit. sei mir ge - grüsst, sei mir ge -

p *pp*

- cor, Je t'aime en - cor!
 - küsst, sei mir ge - küsst!

pp rit.

LA POSTE.

DIE POST.

Un peu vite.

PIANO.

sempre stacc.

p

 The piano introduction is in 6/8 time, B-flat major. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a staccato articulation. The bass line is a simple eighth-note accompaniment. The piece starts with a piano (p) dynamic.

De la
Vonder

p

 The piano accompaniment for the first vocal line continues the melody and bass line from the introduction. It is marked piano (p) and features a staccato articulation.

pos-te a re - ten - ti le cor;
Stras - se her ein Post - horn klingt;

Qu'as-tu? pourquoi bondis -
Was - hat es, dass es so

cresc.

 The piano accompaniment for the second vocal line continues the melody and bass line. It is marked piano (p) and features a staccato articulation. The piece ends with a crescendo (cresc.) marking.

-tit si fort, Mon cœur?
hoch aufspringt, mein Herz?

f

p

 The piano accompaniment for the third vocal line continues the melody and bass line. It is marked piano (p) and features a staccato articulation. The piece ends with a piano (p) dynamic.

p

Qu'as-tu? pourquoi bondis-tu si fort, Mon —
 Was hat es, dass es so hoch aufspringt, mein —

decresc. pp

p

cœur, — mon cœur? —
 Herz, — mein Herz?

fp

p

La pos-te, hé-las! n'a rien pour toi; Dou vient — le
 Die Post bringt kei-nen Brief für dich, was drängst — du

pp

trouble où je — te voi, Mon cœur? — mon cœur? —
 denn so wun-der-lich, mein Herz, — mein Herz? —

pp

La poste, hé-las! n'a rien pour toi, Mon cœur, — mon
 Die Post bringt kei-nen Brief für dich, mein Herz, — mein

p *cresc.*

cœur, — D'où vient le trouble où je te voi, Mon cœur, —
 Herz, — was drangst du denn so wun-der-lich, mein Herz, —

p *f*

— mon cœur? —
 — mein Herz? —

f *p* *f*

La
 Nun

p

vil - le d'où la pos - te vient Ren - fer - me ton - u -
ja, die Post kommt aus der Stadt, wo ich ein lie - bes

cresc.

- ni - que bien, Mon cœur, Ren -
Lieb - chen hatt', mein Herz! wo

f

retenu. *p*
- fer - me ton u - ni - que bien, Mon - cœur, mon -
ich ein lie - bes Lieb - chen hatt', mein - Herz, mein -

pp

a tempo. *pp*
cœur! Eh bien, - en rou - te n'est - ce
Herz! Willst wohl - ein mal hin - ü - ber

fp *fp* *pp*

pas? Pour voir — ce que l'on fait là bas. Mon cœur, — mon
 sehn, und fra - gen, wie es dort mag gehn. mein Herz, — mein

p *p* *rall.*

suivez.

cœur? En route, en route, n'est-ce pas? Mon
 Herz? willst wohl einmal hin - i - ber sehn mein

en mesure.

pp *p*

cœur, — mon cœur, Pour voir ce que l'on fait là bas, Mon cœur, —
 Herz, — mein Herz, und fragen, wie es dort mag gehn, mein Herz,

cresc. *f*

mon cœur!
 mein Herz?

ff *rit.* *f* *fp* *fp* *p*

N° 9.

AU RUISSEAU DANS LE PRINTEMPS.

AM BACH IM FRÜHLING.

And.^{te} non troppo.

CHANT.

Le doux printemps bri-sa-
Du brachst sie nun, die kal-te

PIANO.

chaî-ne, Et tu t'en-fuis, li-bre et con-
Rin-de, und rie-selst froh und frei da-

-tent; Un frais gazon ver-dit la
hin; die Lüf-te we-hen wieder

plai - ne Qu'embaume un souf - fle ca - res -
lin - de, und Moos und Gras wird neu und

- sant, Et seul, la tris - tes - se dans
grün. Al - lein, mit trau - ri - gem Ge -

l'â - me, Com - me au - tre fois je -
mü - the, tret' ich wie sonst zu -

viens à toi. Ces prés, en fleurs, ce ciel en
dei - ner Fluth; der Er - de all - ge - mei - ne

flam - me, Hé - las! n'ont point d'at -
 Blü - the kommt mei - nem Her - zen

- traits pour moi, Hé - las! n'ont point d'attraits pour
 nicht zu gut, kommt mei - nem Her - zen nicht zu

f *rall.* 3

fp *suivez.*

a tempo.
 moi.
 gut.

pp

FIN.

Récit. *f*
 Un seul es - poir m'a - nime en - co - re, Je
 Hier trei - ben im - mer glei - che Win - de Kein

f colla voce.

viens i - ci re - voir — fleu - rir L'humble fleu -
 Hof - fen kommt in mei - - nen Sinn, als dass ich

pp

- rel - le que j'a - do - re, La fleur
 hier ein Blüm - chen fin - de, — blau, wie

pu - re du sou - ve - nir, La fleur pu - re du souve -
 sie der Erin - rung blühen, blau, wie sie der Erin - rung

dim. *pp*

- nir!
 blühen.

Le
 Du
 D.C. al Fine.

N^o 10.

BARCAROLLE.

AUF DEM WASSER VU SINGEN.

Modérément vite.

PIANO.

pp

fp

pp

Se balançant sur la
Mit - ten im Schimmer der

pp

va - gue bril - lan - te, No - tre ba - teau comme un
spie - geln - den Wel - len glei - tet, wie Schwä - ne, der

pp

cy_gne s'enfuit. Et sur les flots de la joie en_i_vran - te
 wan ken de Kahn. Ach, auf der Freu - de sanft schi - mernden Wel - len

f

Le cœur ber_cé s'é_ga_re ainsi que lui, Et sur les flots de la
 glei tet die See - le da - hin, wie der Kahn, ach, auf der Freu - de sanft

cresc. *p*

joie en_i_vran - te Le cœur ber_cé s'é_ga_re ainsi que lui.
 schimmer den Wel - len glei - tet die See - le da hin, wie der Kahn.

cresc.

Pen_dant ce temps, sur le lac qu'il ar_gen - te,
 Denn vonden Him - mel her ab auf die Wel - len,

p

p Vois se jou-er le ra-yon de la nuit; *p* Vois
tan-zet das A-bendroth rund um den Kahn tan

cresc. *f* se jou-er le ra-yon de la nuit. *p*
zet das A-bendroth rund um den Kahn.

fp

pp Au-tour de nous, du cou-
Ach, es entschwin-det mit *pp*

decresc.

-chant à l'au-ro - re; L'ombre enva - hit les ro - chers sourcilleux,
 thau - i - gem Flü - gel mir auf den wie - gen den Wel - len die Zeit:

mf
 Du jour mourant le der - nier feu co - lo - re Les frais vallons, les bois
 mor - gen ent schwin - det mit schimmern dem Flü - gel wie - der, wie ges - tern und

mf *cresc.*

p
 mys - té - ri - eux. Du jour mourant le der - nier feu co - lo - re
 heu - te, die Zeit, mor - gen entschwin - det mit schimmerndem Flü - gel,

cresc. *p*
 Les frais val - lons, les bois mys - té - ri - eux.
 wie - der, wie ge - stern und heu - te, die Zeit...

cresc. *p*

p Et ce rayon, dont la ter - re se do - re Ver - se la paix à nos
bis ich auf hö - he - rem strah - lenden Flü - gel sel - ber ent schwin - de der

cœurs comme aux cieux, Ver - se la
nach selb - den Zeit, sel - ber ent

p retenez un peu, en mesure,
- paix à nos cœurs comme aux cieux,
schwin - de der nach selb - den Zeit.

p suivez. *p*

fp *decrease.*

pp

En - core un jour dont la ma_gni_fi_cen - ce
 Ve - ber den Wip feln des we stli chen Hai - nes

mf

Dans le plai_sir a dou - ce ment pa_i; De_main i - ra, tout bril -
 win - ket uns freundlich der röth li - che Schein; Un - ter den Zwei - gen des

- lant d'es_pé_ran - ce, Re - joindre hier, sur les pas d'aujour_d'hui;
 öst - li - chen Hai - nes säu - selt der Cal - mus im - röth li - chen Schein;

cresc.

p

De_main i - ra, tout bril - lant d'es_pé_ran - ce, Re - joindre hier sur les
 un - ter den Zwei - gen des öst - li - chen Hai - nes säu - selt der Cal - mus im -

p *cresc.*

pas d'aujourd'hui.
röth li - chen Schein.

p Jus - qu'au moment où dans
Freu - de des Him - mels und

l'in - souci - an - ce Je tombe - rai mol - le - ment en - dormi,
Ru - he des Hai - nes ath - met die Seel' im er - rö - then den Schein

p retenez un peu

Je tombe - rai mol - lement en - dor -
ath - met die Seel' im er - rö - then den

- mi.
Schein.

p *fp*

decresc.

DEVANT MON BERCEAU.

VOR MEINER WIEGE.

Lentement.

CHANT. *mf* Ain - Das

PIANO. *p*

- si le voi-là, l'é - troit cof-fret Qui me re-çut tout pe-
al - so, das ist der en - ge Schrein, da lag ich ein - stens als

- tit enfant! J'é - tais sans cou-leur, ché -
Kind dar ein; da lag ich ge - brech - lich

- tif et mu - et, Tou-jours dans les lar-mes, tou - jours souf-frant!
hül f los und stumm, und zog nur zum Wei - nen die Lip - pen krumm.

En - cor trop dé - bi - le pour
Ich komm - te nichts fas - sen mit

pp

rien sai - sir, De lan - ges, pourtant, on m'em - pri - sonnait;
Händ - chen zart, und war doch ge bun den nach Schel - men art.

Jé - tais trop fai - ble pour me sou - te - nir, Ma
ich hat - te Füß - chen, und lag doch wie lahm bis

mè - re sur el - le me prenait. A -
Mut - ter an ih - re Brust mich nahm. Dann

lors Dieusait com - me j'ou - vrais les
lach - te ich sau - gend zu ihr em -

pp

yeux, Tan - dis que sa voix chantait Les
por, sie sang mir von Ro - sen; sie

p ro - ses de pour - pre, l'é - clat des
sang mir von Ro - sen und En - geln

cieux, Et puis mapau - pié - re
ror, sie sang und sie wieg - te mich

se re - ler - mail, Je sens ses ca -
sin - gend in Ruh; und küss - te mir

p

- res - ses, Je sens ses ca - res - ses dans,
lie - bend, und küss - te mir lie - bend die

pp *un peu animé. p*
mon her - ceau; Je vois sur mon front re tom -
Au - gen zu; Sie spann - te aus Sei - de gar -

un peu animé.

- ber le ri - deau Qui me préservait de la flam - me du jour,
- dām - me rig - grün ein küh - li ges Zelt hoch ü - ber mich hin;

Quelsten_dres soucis, que de soins, que d'a_mour, quels
 Sie spann_ te aus Sei - de ein küh - li - ges Zelt hoch

soins, quel amour! Pour_
 ü - ber mich hin. Wo

- rai - je jamais re_trou_ver pareil sort? Si_
 find ich nur wie - der solch fried lich Gemach? Viel

- non dans le cal_me de la mort? O
 leicht, wenn das grü ne trau meo Dach! O

mè - re, sur moi, sur moi veil - le toujours, Qui donc comme toi chante -
 Mut - ter, lieb Mut - ter, bleib lan - ge noch hier; wer sän - ge dann tröstlich von

pp

-rait les cieux? Qui donc jusqu'à l'aube des derniers jours. Vien -
 En geln mir? Wer küss - te mir lie bend die Au gen zu, zur

p - draît d'un bai - ser me fer - mer les yeux. Vien - draît d'un bai - ser me fer -
 lan - gen, zur let - zen und tie - fes - ten Ruh? Zur lan - gen, zur let - zen und

pp *ritard.*

p suivez.

p - mer les yeux?
 tie - - fe - sten Ruh?

fp *pp*

DANS LE VILLAGE.

IM HORFE.

Un peu lent.

PIANO. *pp*

p

mf

Les chiens font ta -
Es bel - len die

pp

- pa - gr. leurs chaî - nes bru - is - sent; Les hom - mes las -
Hun - de, es ras - seln die Ket - ten, es schla fen die

- sés dans leurs lits — se glis — sent.
Men - schen in ih - ren Bet - ten,

cresc.

Voi - ci les son - ges Pleins de men -
Träu - men sich Man - ches, was sie nicht

p *pp*

- son - ges; Plai - sirs, — ri - ches - ses et fol - les i -
ha - ben, thun sich — im Gu - ten und Ar - gen er -

cresc.

- vres - ses. Ce n'est qu'un
- la - ben, und mor gen

pp

p rit. *a tempo*

rê - ve Que l'au - bu a - ché - ve.
früh ist al - les zer - flos - sen.

rit. *a tempo. dim.*

f

Mais quoi, mais quoi, ce rêve met l'homme en joie; Son
Je nun, je nun, sie haben ihr Theil genossen; und

p

à-me, son â-me A la souffrance en proie, La nuit dans le silen - ce, la
hoffen und hoffen was sie noch ü - brig liessen doch wie - der zu fin - den doch

p

nuit dans le silen - ce, re-trouve l'es-péran - ce.
wie - der zu fin - den auf ih - ren Kis - sen.

decresc.

f

Chiens du vil -
Bellt mich nur

pp

- la - ge, fai - tes ta - pa - ge; Quand tout som -
fort ihr wa - chen Hun - de, lasst mich nicht

cresc.

- meil - le, moi seul — je veil - le.
ruhn in der Schlum - mer - stun - de!

f

Pour moi — les son - ges N'ont plus — de men -
Jeh bin — zu En - de mit al - len

p

f

- son - ges Jus - qu'à l'au - ro - re hur - lez en - co -
 Träu - men, was will ich un - ter den Schläfern sau -

p *pp*

- re, Pour moi les son - ges n'ont plus de men -
 men? Ich bin zu En - de mit al - len

p *pp*

f

- son - ges; Jus - qu'à l'au - ro - re hur -
 Träu - men, was will ich un - ter den

cresc.

f *pp*

- lez en - co - re,
 Schlä fern sau - men?

fp *pp*

SECRET.

GEHEIMES.

Un peu vite et délicatement

PIANO.

sempre *pp* *fp* *fp* *pp*

avec sourdine

p

A cet œil si pur, si ten-dre, Le plus
 Ue-ber mei-nes Lieb-chen Äu-geln stehn ver

pp

fin se-lais-se pren-dre; Mais — moi
 wun-dert al-le Lou-te; ich — der

seul je sais y — li — re!
 Wis-sen-de du — ge — gen

pp

p

Seul j'en - tends ce qu'il veut di - re, Seul j'en -
 Weiss recht gut, was das be - deu - te, Weiss recht

pp

- tends ce qu'il veut di - re.
 gut, was das be - deu - te.

pp

Il me dit: «a -
 Denn es heisst: Ich

ppp *pp*

- mi fi - de - le, C'est toi seul qu'at - tend ta
 lie - br die - sen, und nicht et - wa den und

bel-le; Aux ge-noux du-ne in-hu-mai-ne
je-nen; Las-set sur-ahr qu-ten Leu-te.

Ne per-dez plus vo-tre pei-ne.
Eu-er Wundern. eu-er Sch-nen.

Il est vrai que ses doux charmes
Ja, mit un-ge-heu-ren Mäch-ten

Vous font rendre à tous les ar-mes; Mais
bli-cket sie wohl in die Run-de, doch

p

C'est moi que mon a - mi - - e
 ste sucht mir zu ver - kün - - den.

dim.

p

Au bon - heur tout bas con - vi - e,
 Jhm die nach - ste süs se Stun - de,

pp *retardez.* *pp*

Au bon - heur tout bas con - vi -
 Jhm die nach - ste süs se Stun -

ppp *f* *p* *suivez.*

- e!
 - de.

pp *fp* *fp* *pp*

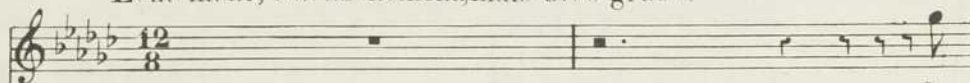
N^o 14.

JE PENSE A TOI.

ICH DENKE DEIN.

Lentement, solennellement, mais avec grâce.

CHANT.

Je
Ich

PIANO.

*pp**cresc.*pen - se à toi, quand le flot bleu se do - re Des
den - ke Dein wenn mir der Son - ne Schimmer imfeux du jour; Le soir descend, et
Mee - re strahlt; Ich den ke Dein wennseul Je pense encor A ton amour.
sich des Mon - des Schimmer in Quel - ten mahlt.

p

Je crois te voir dès qu'un
Ich se - he dich, wenn auf dem

f *decresc.*

pp

flot de poussière Blan - chit au loin, Ou
fer - nen We - ge Der Staub sich hebt, in

pp

quand, le soir, un bruit sort de l'ornière Du
tie - fer Nacht, wenn auf dem schmalen We - ge Der

vieux chemin.
Wand - rer beht

pp jusqu'à la fin du complet.

Dans les ——— soupirs ——— de
 Ich ho — — — re dich uenn dort mit

l'on — de frémissan — te J'en — tends — ta voix. J'en —
 dum — — pfen Rauschen Die Wel — — le steigt Im

tends — ta voix — quand le — zéphi — re chan — te Au
 stil — — len Hain — — da geh — — — reh oft zu lauschen, Wenn

fond — des bois — — — a tempo.
 al — — — les schweigt.

avec chaleur

Ou tu — t'en vas, — mon
 Ich bin — bei dir, du bist auch

f *decresc. p*

cœur, sans qu'il se las - se, Ton - jours — s'en va, Le
 noch so fer - ne, Du bist — mir nah, die

pp *pp*

soir — ap-pro-che, et l'or — du jour s'effa - ce; Que
 Son — ne sinkt, es leuch - ten mir die Ster-ne, o,

retardez. *retardez.*

pp *en mesure.*

n'es - tu là! —
 wärest du da! —

N^o 15.
LE VOYAGEUR.
 DER WANDERER.

Très lent. (♩ = 63)

PIANO.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of triplet chords in the treble clef, starting with a *pp* (pianissimo) dynamic and gradually increasing to *cresc.* (crescendo). The left hand plays a simple harmonic accompaniment in the bass clef, with notes marked with accents.

mf

Des monts j'ai fui la sombre hor.
 Ich komme vom Ge-bir-ge

The first vocal entry is on a single staff, marked *mf*. The piano accompaniment is on two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a simple harmonic line. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

- reur,
 her,

Le val est noir.
 es dampft das Thal,

f
 le flot gron-
 es braust das

The second vocal entry is on a single staff, marked *f*. The piano accompaniment is on two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a simple harmonic line. Dynamics include *pp* (pianissimo).

- deur,
 Meer,

f
 le flot gron-
 es braust das Meer.

The third vocal entry is on a single staff, marked *f*. The piano accompaniment is on two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a simple harmonic line. Dynamics include *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), *fp* (fortissimo piano), and *pp* (pianissimo).

p

Je mar - che seul des vents bat - tu;
 Ich wan - dle still bin we - nig froh

pp

Mon cœur sou - pi - re: où vas - tu? où vas -
 und im - mer fragt der Seuf - zer: wo? im - mer

ppp

- tu? Ces ri - ves n'ont ni fruits, ni fleurs vermeil - les; La
 wo? Die Son - ne dünkt mich hier so kalt, Die

pp

vie: est tris - te, le jour sem - ble froid; Nul ver - be n'a de sens
 Bla - the wolk, das Le - ben alt; und was sie re - den

p

pour tes oreil - les, Et pas un cœur — ne bat pour toi.
 lee - - rer Schall, ich bin cin Fremd - ling ü - be - rall.

p

Un peu plus vite.

Ri - va - ge, ri - va - ge, tant ché - ri d'a -
 Wo bist du? wo bist du? mein ge - lieb - tes

Un peu plus vite

mf

-van ce; Beau rê - ve, beau rê - ve qui
 Land? ge - sucht... ge - uhnt... und

p

p Vite.

fuis — — — — — tou - jours. Pa - ys bé - ni par
 nie — — — — — ge - kannt! Das Land, das Land so

pp *fp*

f *retenez.* *en mesure.*

l'es - pé - ran - ce, par l'es - pé - ran - ce. Pa - ys des fleurs et
hoff - nungs grün, so hoff - nungs grün, das Land, wo mei - ne

f *suivez.* *p* a Tempo.

cresc. *cen* *do.*

des amours, Où vi - vent tous ceux que j'adore, Où ceux que j'ai - me
Ro - sen blühn, wo mei - ne Freunde wän - delnd gehn, wo mei - ne Tod - ten

cresc. *f*

ff *retenez.* *très lent.*

re - vivront, Pa - ys où tous me com - prendront, Ah! te verrai - je en -
auf - erstehn, das Land, das mei - ne Spra - che spricht, o Land wo

suivez. *fp*

4^{me} Mouvement lentement.

mf

- core? Je mar - che
bist du? Ich wan - dle

fp *pp* *dim.*

seul des vents bat - tu, Mon cœur sou
still bin ewig froh, und im mer

- pi - re: où vas - tu, Vo - ya - geur? Sou -
fragt der Seuf - zer: wo? im - mer wo? In

- dain u - ne voix semble di - re: Où tu n'es pas — est —
Gei - ster hauch tönt's mir zu - rück. Dort wo du nicht bist, dort —

le bon - heur.
ist das Glück.

N^o 16.

LA ROSE SAUVAGE

HAIDEN RÖSLEIN.

Modéré.

p avec grâce.

CHANT.

PIANO.

Sur les lan-des d'a-len-tour, S'ouvrait u-ne
 Sah ein Knab' ein Rös-lein steh'n, Rös-lein auf der

pp

ro-se Plus brillan-te que le jour; Un garçon près
 Hai den war so jung und mor-genschön, lieb er schnell es

d'elle ac-court: A quoi Dieu tex-po-se, Frê-le ro-se,
 nah zu sehn sah's mit vie-len Freu-den Rös-lein, Rös-lein,

cresc. *pp* *p* un peu retenu. ✓

fleur d'amour Sur la lande é-clo-se?
 Rös-lein roth. Röslein auf der Hai-den.

en mesure.

un peu plus animé

f L'enfant dit: je te pren-drai, *p* Ma pe-ti-te ro-se!
 Kna-be sprach: ich bre-che dich, Rös-lein auf der Hai-den!

f La fleur dit: je te mor-drai, *cresc.* Et du mieux me dé-fen-drai.
 Rös-lein sprach: ich ste-che dich, dass du e-wig denkst an mich

cresc.

p *retardez.* Au mal ne tex-po-se, *petenez* Pauvre rose au teint pour-pre,
 und ich will's nicht lei-den Rös-lein, Rös-lein, Rös-lein roth.

pp

p *en mesure* Sur la lande é-clo-se.
 Rös-lein auf der Hai-den

avec douceur et tristesse.

Le bru-tal gar-çon cueil-lit La pe-ti-te, ro-se;
 Und der wil-de Kna-be brach Rös-lein auf der Hai-den,

La fleur au doigt le mor-dit. Et du mieux se dé-fen-dit;
 Rös-lein nehr-te sich und stach half ihr doch kein weh und ach,

retardez -
 C'é-tait peu de cho-se. Sur la lande ain-si pé-rit
 musst es e-ben lei-den. Rös-lein. Rös-lein, Rös-lein roth.

pp

p *en mesure.*
 La pe-ti-te ro-se.
 Rös-lein auf der Hai-den.

p *pp* *en mesure*

N^o 17.

LE CORBEAU.

DIE KRAHE.

Un peu lent.

PIANO.

The piano introduction consists of two systems of music. The first system has a treble clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The melody is simple, with a few eighth and quarter notes. The bass clef part features a more complex, rhythmic accompaniment with triplets and sixteenth notes. The second system continues the melody and accompaniment, with the melody ending on a triplet of eighth notes.

bien accentué et presque à pleine voix.

The vocal entry begins with a treble clef, two flats key signature, and 2/4 time signature. The melody is simple and direct. The piano accompaniment is marked 'pp' (pianissimo) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The lyrics are in French and German.

Un af - freux cor - beau me suit De - puis le vil -
 Ei - ne Krä - he war mit mir Aus der Stadt ge

pp

come sopra.

The vocal continuation features a treble clef, two flats key signature, and 2/4 time signature. The melody continues from the previous system. The piano accompaniment remains consistent with the previous system. The lyrics are in French and German.

- la - ge, Et sans ces - se m'é - tour - dit
 zo - - gen Ist bis heu - te für und für

The final vocal phrase features a treble clef, two flats key signature, and 2/4 time signature. The melody concludes with a few simple notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics are in French and German.

De son cri sau - va - ge,
 Um mein Haupt ge - flo - - gen.

Par - le! qui t'a mè - ne là?
Krä - hel wun - der - li - ches Thier,

Et d'où vient ta joi - e? Est - ce que tu
willst mich nicht ver - las - sen? Meinst wohl bald als

cresc.

crois dé - ja Dé - vo - rer ta proi - e?
Beu - te hier mei - nen Leib zu fas - sen?

à pleine voix.
Va, tu n'i - ras pas plus loin
Nun es wird nicht weit mehr gehn

cresc.

avec amertume.

Dé - ja je suc - com - be; Ah! sois moi fi -
 an - dem Wan - der - sta - be; Krä - he lass mich

- de le au moins Jus - que dans la tom - - -
 end - lich sehn Treu - e bis zum Gra -

- be, Toi, sois moi fi - de le au moins
 Krä - he lass mich end - lich sehn.

Jus - que dans la tom - - - be.
 Freu - e bis zum Gra - be.

dim.

N° 18.

ÉLAN D'AMOUR.

UNGEDULD.

Moderato. (♩ = 152)

PIANO. *P*

légèrement. P

Oui,
Ich

sur l'écorce de nos chénes, Sur les cailloux de nos fontaines, Dans
schneit es gern in al-le Rin-den ein Ich grüß es gern in je-den Kie-selstein, Ich

les massifs de mon pe-tit jardin, A-vec les fleurs qu'y sè-me-
möcht es sän auf je-des fris-che Beet. Mit Kres-sen-sa-men, der es

-rait ma main, Sur cha-que pa-ge il me faudrait l'é-cri-re;
 schnell ver-räth. Auf je-den weis-sen Zet-tel möcht' ich's schrei-ben;

Ah! prends mon cœur! ah! prends mon cœur! D'amour pour
 Dein ist mein Herz, dein ist mein Herz, und soll es

toi — j'ex-pi-re, j'ex-pi-re.
 e-wig, e-wig blei-bent

Je veux, au san-sonnet qui
 Ich möcht' mir zie-hen ei-nen

ja se Ap-pren-dre cet-te u-ni-que phra-se, Et
jun-gen Staa-er, Bis dass er sprach die Wor-te rein und klar, Bis

que sa voix ait le son de ma voix, L'ar-deur que je ressens quand
er sie sprach mit mei-nes Mun-des Klang Mit mei-nes Her-zens vol-len

je te vois; Et tout le jour je lui fe-rai re-di-re:
heis-sen Drang, Dann sang' ich hell durch ih-re Fen-sterschei-ben:

Ah! prends mon cœur! Ah! prends mon cœur! D'an-our pour
Dein ist mein Herz, dein ist mein Herz, und soll es

-toi j'ex-pi-re, j'ex-pi-re.
e-wig, e-wig blei-ben!



Je veux le di-re aux bri-ses
Den Mor-genwin den mäch-tich's

p

pu-res, Au bois dont j'aime les mur-mu-res; Que tes doux yeux le li-sent
hauchen ein, Ich möcht' es süß es durch den re-gen Hain O leuch-tet es aus je-den

dans ces fleurs, Dont le zéphir te por-te les senteurs, Et qu'au moulin, l'on de en fu-
Blumens-tern, Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern, Ihr Wo-gen könnt Ihr nicht als

-yant soupi-re: Ah! prends mon cœur! Ah! prends mon
Rä-der trei-ben? Dein ist mein Herz: Dein ist mein

p

N^o 19.

A LA MUSIQUE.

AN DIE MUSIK.

Moderato.

CHANT.

PIANO.

p *pp*

Combien de fois, ô
Du hol-de Kunst, in

mu-se, en ma tris-se,
wie viel gra-uen Stun-den

Quand le des-tin me tor-tu-rait le cœur,
Wo mich des Le-bens wil-der Kreis um strickt,

Tu m'enflam-mas de ton ar-dente i-vres-se, Tu
Hast du mein Herz zu ver-mer Lieb' ent-zün-den, Hast

m'en-flammas de ton arden-te i-vresse Et m'ou-vris un monde meilleur.
mich m-ei-ne bess-re Welt ent-rückt, in-bess-re Welt ent-rückt.

cres. *p*

Com-bien de fois le
Oft hat ein Senf - zer

char-me de la ly-re Du noir pré-sent fit tai-re le sou-ci!
dei-ner Harf'ent flös-sen, Ein süs-ser hei-li-ger Ac-cord von dir,

Des jours heu-reux l'au-ro-re sem-blait lui-re, Des
Den Him-mel bess' rer Zei-ten mir er-schlos-sen, Du

cresc. jours heu-reux l'au-ro-re sem-blait lui-re, *f* O noble mu-se à toi-mé-
hol-de Kunst ich dan-ke dir da-für, du hol-de Kunst ich dan-ke

cresc. *p* *suivez*

a tempo.
-ci!
dir.

fp *fp*

N^o 20.

L'ILLUSION.

TÄUSCHUNG.

Un peu vite

CHANT

PIANO

Un feu — de — vant mes yeux vol — ti — ge,
 Ein Licht — — — — — tanzt freund — lich vor mir her — — — — —

Je suis — — — — — son char — me sé — duc — teur;
 Ich folg' — — — — — ihm nach die Kreuz und Quer.

Pour - tant je dis: c'est un pres -
 Ich folg' ihm gern, und seh's ihm

- ti - ge; Prends gar - de, pauvre vo - ya -
 an dass es ver - lockt den Wan - ders -

un peu retenu
 - geur. Mais, qui n'a pas, dans la dou -
 - mann. Ach! ver rre ich so e - lend

- leur, D'un son - ge ai - mé la dou - ce er - reur? La
 ist, giebt gern sich hin der bun - ten List, die

1^{re} Mouve

rit *p*

nuit, la nei - ge m'en - vi - ron - ne, Je rê - ve à
 hin - ter Eis und Nacht und Graus ihm weist ein

animez *cresc.* *rit* *p*

p *retardez.*

l'â - tre qui ray - on - ne; Au - près — som -
 net - tes, war - mes Haus und ei - ne

un peu *pp* *rall*

- meillent mes a - mours. Puis - sè - je ain - si rê - ver tou -
 lie - be See - le drin Nur Täu - schung ist für mich Ge -

suivez *pp*

en mesure.

- jours!
 - winn.

decresc.

N^o 21.

LA VILLE.

DIE STADT.

Modere.

PIANO.

avec Pedale.  Ped. 

pp

pp *dim.*

P

Je vois, comme un mi-
Am fer - nen Ho - ri -

p

- ra - ge, La vil - le dans le loin - tain, La tour qui se dé -
- zon - te er scheint, wie ein Ne - bel - bild, Die Stadt mit ih - ren

- ga - ge Des froids brouillards du ma - tin.
Thür - men. in A - bend däm - mung ge - hüllt

avec Pedale

pp

pp

Ped

Ped

p

Sur l'on - de qui fris -
Ein feuch - ter Wind - - zug

Ped

Ped

- son - - - ne, J'en - tends par - mi le
kräu - - - selt die grau - e Was - - ser -

Ped.

Ped.

- vent
bahn;

Le bruit tris te et mono-
Mît trau ri gem Tak - te

Ped. $\oplus$ dim.

- to - - ne Que fait la ra - me en tom -
ru - - dert der Schif fer in meinem

- bant.
Kahn.

Pour - tant le jour qui se
Die Son - ne hebt sich noch

f

f

lè - ve Teint de sa pâ - le lu - eur La
 ein - mal leuchtend vom Bo - den em - por, Und

ff

pla - ce sur la grè - ve Où j'ai lais - sé mon bon -
 zeigt mir je - ne Stel - le. wo ich das Lieb - ste ver -

- heur.
 - tor.

dim.

deces.

pp

Ped.

dim.

N^o 22.

CHANT DU HARPISTE

GESANG DES HARFNEHS.

Lent.

PIANO.

pp

avec Pedale.

Ce - lui qui se nour -
Wer nie sein Brod mit

ppp

- rit de pleurs, Et qui, sur sa bru - lan - te cou - che, La
Thrä - nen ass, vver nie die kum mer vol - len Näch - te Auf

p

cres - - - cen - - - do.

nuir, se tord dans les douleurs, Peut seul vous bien con -
ser - nem Bet - te vvei - nend sass. Der kennt Euch nicht Ihr

cresc.

f *p*

- naï - tre, Dieu fa - rou - che.
himm - lischen Mäch - te.

f *p* *ppp*

p

Ce - lui qui se nour - rit de pleurs, Et
Wer nie sein Brot mit Thrä - nen ass, ver

legato

Ped.

qui, — sur sa brûlan - te cou - che, La nuit, se tord dans
nie — die kummer vol - len Näch - te Auf sei - nem Bet - te

cresc. *cresc.* *f*

les douleurs, Peut seul vous bien con - nai - tre. Dieu fa -
ver - rend sass. Der kennt Euch nicht, Ihr himm - lischen

cresc. *f*

p

- rou - - - - - che.
Mäch - - - - - te.

p *pp* *f*

Ped.

dim.

C'est
Ihr

f

vous qui con-duisez nos pas, Mais que le pau-vre soit cou-
führt ins Le-ben uns hin-ein, Ihr lasst den Ar-men schul-dig

fp *fp*

cres *cres*

-pa-ble, De lui s'é-car-te vo-tre bras, et
wer-den, Dann ü-ber-lassst Ihr ihn der Pein, Denn

cres.

du malheur le poids l'accable.
 al - le Schuld rächt sich auf Er - den.

f *pp*

C'est vous qui conduisez nos pas. Mais
 Ihr führt in's Leben uns hin ein, Ihr

fp

que le pauvre soit cou-pa-ble, De lui s'é-car-te
 lasst den Ar-menschuldig wer-den. Dann ü-ber-lasst Ihr

fp

vo-tre bras. Sa pei-ne vous semble équi-
 ihn der Pein, Denn al-le Schuld rächt sich auf

p *ff*

- ta - ble, Oui, que le pauvre soit — cou-
Er - den, Ihr lasst den Ar - men schul - dig

ppp

- pa - ble, Delui s'é - car - te vo - tre bras, Sa pei - ne
wer - den, Dann ü - ber - lasst Ihr ihn der Pein, denn al - le

f

vous semble é - qui - ta - ble.
Schuld rächt sich auf Er - den.

f

ffp *pp* *ffp* *pp*

SON IMAGE.

IHR BILD.

Lent.

CHANT.

Les yeux sur son i - ma - ge, na -
Ich stand in dunk-len Träu - men und

PIANO.

pp

- guè - re je rê - vais;
starvt, ihr Bild - niss an.

p

Quand de son doux vi -
Und das ge - lieb - te

cresc.

- sa - ge Se colo - rèrent les traits. Ce
Aut - lit: heim - lich zu le - ben be - gam. Um

pp

p

fut comme un sou - ri - re, Voi - le, mys - té - ri - eux, Et
ih - re Lip - pen zog sich ein Lü - cheln wun - der - bar, Und

puis je vis re - lui - re Des lar - mes dans ses yeux!
 wie von Weh - muths - thrä - nen er - glänzte ihr Au - gen - paar.

p

Et tout é - mu moi mê - me, Sans di - re, moi je pleu -
 Auch mei - ne Thränen flos - sen mir von den Wangen her -

p *pp*

- rai.
 - ab

Ne plus te voir, toi que j'ai - me, oh mon
 und ach, ich kann es nicht glau - ben, dass ich

avec expression. *f*

cresc.

Dieu, se - rait - ce vrai!
 dich rer - lo - ren hab!

f

8

cc qp. p.)

N° 24.

MON SÉJOUR.

AUFENTHALT.

Pas trop vite, mais avec énergie.

PIANO.

Flots re - dou - tes, bois en - ne -
 Rauschen - der Strom, brau - sen - der

- mi, Ro - che sau - va - ge, mon a - bri!
 Wald, Star - ren - der Fels, mein Auf - ent - halt!

Eau mu - gis - san - te, Rive é - cu - man - te, Som - bre sé -
 Rau - schen - der Strom, brau - sen - der Wald, star - ren - der

- jour, mon seul a - bri!
Fels mein Auf - ent - halt!

Com - me se pres - se Le flot sur les
Wie sich die Wel - le an Wel - le

flots, Mon cœur sans ces - se É - clate en sa - glots,
reicht, Flies - sen die Thrä - nen mir e - wig er - neut,

Mon cœur sans ces - se É - clate, é -
Flies - sen die Thrä - nen mir e - wig

- clate en sa - glots, Mon co - urs sans ces - se É - clate en sa -
e - wig er - neut, flies - sen die Thrä - nen mir e - wig er -

- glots,
- neut.

un peu moins vite.
Comme à l'o - ra - ge La feuil - le fré -
Hoch in den Kro - nen wo - gend sich's

- mit, Brû - lant de ra - ge Mon cœur bon - dit,
regt. So un - auf - hör - lich mein Her - ze schlägt.

f

Comme à l'ora - ge L'ar - bre fré - mit, Brû - lant de
Hoch in den Kro - nen wo gend sich's regt, So un - auf -

mf

ra - ge Mon cœur - bon - dit, Mon cœur, de ra - ge De
hör - lich mein Her - ze schlägt, So un - auf - hör - lich mein

rit. en mesure.
ra - ge bon - dit.
Her - ze schlägt.

retenez en mesure.
suivez.

f *p*

p

Com - me en la pier - re le fer plon - gé
Und wie des Fel - sen ur - al - tes Erz,

Ma peine a - mè - re n'a pas chan - gé, Ma peine a -
 E - wig der sel - be blei - bet mein Schmerz, e - wig der

f

cresc.

f

- mè - re, Non, ja - mais n'a chan -
 sel - be blei - bet, blei - bet mein

un peu riten. *en mesure.*

- gé, Ma peine a - mè - re n'a pas chan - gé.
 Schmerz e - wig der sel - be, blei - bet mein Schmerz.

suivez.

decrec.

p

Flots re - dou - tes, Bois en - ne -
 Rau - schen - der Strom, brau - sen - der

mi, Som - bre sé - jour, mon seul a - bri,
Wald, Star - ren der Fels, mein Auf - ent - halt,

f Eau mu - gis - san - te, Rive é - cu - man - te, Som - bre sé -
Rausch - en - der Strom, brau sen - der Wald, Star - ren - der

fff *retenez.*
- jour mon seul a - bri,
Fels rau - sehen der Strom.

retenez.
Som - bre sé - jour, mon seul a - bri!
brau - sender Wald mein Auf - ent - halt!

p

LE CURIEUX.

DER NEUGIERIGE.

CHANT. *Lent.* *p*

Vous
Ich

PIANO. *p*

ne pouvez me di - re Ce que je veux sa - voir, Ni
fra - ge kei - ne Blu me. ich fra - ge kei - nen Stern Sie

pp

vous belles fleurs que j'ad - mi - re, Ni vous, pâles fleurs du soir. Mais
kün - nen mir al - le nicht sa - gen, was ich er - fähr' so gern. Ich

p

toi, ruisseau lim - pi - de, Dis - moi, dis-moi bien bas, Mon
bin ja auch kein Gärt - ner. die Ster - ne stehn zu hoch, Mein

cœur toujours ti - mi - de Ne s'a - bu - se - t-il pas?
 Büch - lem vill ich fra - gen, ob mich mein Herz be - log?

très lentement
 Ruis - seau cher à ma mi - e, Pour -
 O Büch - lein mei - ner Lie - be, Wie

- quoi res - ter mu - et? Un mot, je ten sup -
 bist du heut' so stumm, Will ja nur Ei - nes

- pli - e, Un mot, je suis dis - cret, Un
 wis - sen, ein Wörtchen um und um ein

rit. pp *f* *Récit,*

mot, je suis dis-cret. *un mesure.* Oui, c'est le mot que
 Wört chen um - und Ja! heisst das ei ne

suivez. *fp*

Lent. *p en mesure.*

j'ai me, et l'autre...serait non! Mais parle tout de mê-me, mon
 Wört chen, das andre heisset Nein! Die bei den Wörtchen schliessen die

p *accell.* *cresc.*

mon sup-pli-ce est trop long, Mais par-le tout de même,
 gan ze Welt mir ein, Die bei den Wörtchen schliessen die

p *cresc.*

f *rit.* *p*

mon sup-pli-ce est trop long. Pour
 gan ze Welt mir ein O

p *rit.*

- quoi tant de mys - tè - re? Ras - su - re un cœur tron -
 Bäch - lein, mei - ner Lie - be, Was 'bist du wun - der -

p

- blé, Je ju - re de me tai - re, Mais,
 - lich! Will's ja nicht wei - ter sa - gen, Sag'

p dis-moi, suis - je ai - mé? *f* Oh, dis-moi suis - je ai -
 Bächlein, liebt sie mich? Sag' Bächlein, liebt sie

avec chaleur

suivez.

en mesure.

- mé?
 mich?

Ped.

N° 26.

TU N'AIMES PAS.

DU LIEBST MICH NICHT.

CHANT. Moderato.

Mon cœur se dé-
Mein Herz ist zer-

Toujours lié.

PIANO. *pp*

- chi - re, Tu n'ai - mes pas, Pourquoi le re -
- ris - sen, Du liebst mich nicht, Du lies - sest mich

- di - re? Tu n'ai - mes pas. En vain je sup -
wis sen, Du liebst mich nicht! Wie wohl, ich, dir

p

-pli - e, En vain, mon a - mi - e, Je t'of - fre ma
fle - hend Und wer - bend er - schi - en Und lie - be be -

vi - e, tu n'ai - mes pas! De viens de com -
flis - sen, Du liebst mich nicht! Du hast es ge
p

-pren - dre, Et mon amour, hé - las! N'a pu s'y mé -
sprochen, mit Wor - ten ge sagt Mit all zu ge

-pren - dre, Tu n'ai - mes pas! Eh quoi dois-je en -
wis - sen Du liebst mich nicht! So soll ich die
f *p*

_co - re Au ciel voir é - clo - re Les feux de l'au - ro - re? Tu n'ai - mes
 Ster - ne, so soll ich den Mond, die Son ne ver - mis - sen? du liebst mich

crusc.

p
 pas! adieu, ro - ses ché - res. Ô fleurs printa - niè - res, das min, pri - me -
 nicht! Was blüht mir die Ro - se? was blüht der Jas - min? Was blüh'n die Nar

p

ff
 - ve - res, Tu n'ai - mes pas, tu n'ai - mes pas, tu n'ai - mes
 zis sen, Du liebst, du liebst - mich nicht, du liebst, du

ff

retenez, en mesure, pp
 pas, tu n'ai - mes pas! Eh quoi dois - je en - co - re Au ciel voir é -
 liebst mich nicht! So soll ich die Ster - ne, so soll ich den

ff *pp*

- clo - re Les feux de l'au - ro - re, hé - las! tu n'ai - mes
 Mond — Die Son - ne ver - mis - sen. Du liebst, du liebst mich

pas; A - dieu, roses chères, Ô fleurs printa - nières, Jasmins, prime -
 nicht! Was blüht mir die Ro - se? was blüht der Jas - min? — Was blüht die Nar -

- vè - res; hé - las! hé - las! — tu n'ai - mes
 - zis - sen? du liebst, du liebst — mich nicht. du

pas, tu n'aimes pas!
 liebst, du liebst mich nicht!

suivez

pp *retenez*
ff *p* *retenez*
plus lent.
p *cresc.*
ff *p* *animez.* *cresc.*
ff *p* *pp*

N^o 27.

TU ES LE REPOS.

DU BIST DIE RUH.

Lento,

PIANO

pp

p

Sour-ce de paix et
Du bist die Ruh, der

pp

de bon-heur, Par toi s'a-pai-se tou-te ar-
Frie-de mild, Die Schn-sucht du und was sie

-deur. De ta pré-sen-ce em-plis mon-cœur,
stilt; Ich wei-he dir voll Lust und Schmerz,

Et laisse en moi, ——— comme un mi - ra - ge, Ta douce i -
 Zur Woh - nung hier ——— mein Aug' und Herz, ——— Mein Aug' und

- ma - ge;
 Herz ——— .

pp

p

Sour - ce de paix et de bon - heur,
 Kehr' ein bei mir und schließ - se du.

Par toi sa - pai - se tou - te ar - deur; Chas - se bien
 Still hin - ter dir die Pfor - ten zu, treib' an - dern

loin ——— peine et dou - leur, Que dans ton cal - me
Schmerz ——— aus die - ser Brust, Voll sei dies Herz ———

et dans ta joi - e, mon cœur se noi - e!
von dei - ner Lust, ——— von dei - ner Lust! ———

Et de tes yeux, Aus -
Diess Au gen - zelt von

- si lim - pi - des que les cieux, ———
dei nem Glanz al lein er hellt. ———

p

Que la lu - miè - re Seu - le mè - clai - re!
o füll' es ganz o füll' es ganz!

pp

Oui, de tes yeux Aus - si lim - pi - des
Diess Au - gen - zelt von der - nem Glanz al

pp cresc.

f *pp* retenez un peu.

que les cieux; — Que la lu - miè - re
lein er hellt — o füll' es ganz

f *pp*

Seu - le mè - clai - - - re!
o füll' es ganz!

N° 28.

MARGUERITE AU ROUET.

GRETCHEN AM SPINNRAD.

CHANT

Pas trop vite. (♩ = 88) *p*

Ce n'est fait — du bon —
Meine Ruh' — ist

PIANO. *pp*

— heur, — a — dieu — la paix, Le
hin — mein Herz — ist schwer, Ich

cresc.

cal — me ma fui — pour ja — mais, oui,
fin — — — de ich fin — — — de sie nim — mer und

p
pour — ja — mais.
nim — mer — mehr!

decresc.

Ma mai — son — sans lui pour
Wo ich ihn — nicht hab, Ist

pp

moi — c'est la tom — be, Le monde — en —
mir — das Grab, Die gan — ze

mf

— tier — pa — rail — dé — sert; A
Welt — Ist mir — ver — gällt. Mein

cre

en *du*

tant d'en nuis mon cœur suc
ar mer Kopf ist mir ver

cresc. *scen* *do.*

f

com be, Et ma rai son, hé
rückt, Mein ar mer Sinn ist

f *cresc.*

retenez. *p*

las! se perd!
mir zer stückt!

suivez. *decresc.*

p *voix larmoyante.*

C'en est fait du bon - heur, a
Mei - ne Ruh ist hin. mein

pp

—dieu — la paix, Je cal — me m'a
 Herz — ist schwer, Ich fin — de, ich

cresc.

fui — pour ja — mais, Oui, pour — j'a —
 fin — de sie — nim — mer und nim — mer —

f

p

—mais! A —
 —mehr! Nach —

decrease.

pp

ma — fe — nè — tre ou dans — la
 ihm — nur schau' ich zum Fen — ster hin —

ru - e Lui seul par - tout s'offre
 - aus, Nach ihm nur geh ich

à ma vu - e; C'est son main -
 aus dem Haus. Sein ho her

p un peu retenu.

pp

- tien son port noble et fier, Son re -
 Gang sein ed le Ge - stall, Sei - nes

- gard qui ca - res - se, et sa le - vre ri -
 Man des Lü - cheln, sei - ner Au - gen Ge -

cresc *poco*

an - te... Je - tends sa voix, sa
walt. Und sei - ner Re - de

a *poco* *f*

voix en - traî - nan - te; Son
Zau - ber - fluss, sein

cresc *acceler*

f

bras m'at - ti - re, Son bai - ser hé -
Hän - de - druck, und ach! sein

ff *f* *f*

- las!
Kuss!

f *pp*

pp avec agitation.

C'en est fait du bon -
Mei - ne Ruh' ist



-heur, a dieu la paix, Le
hin, mein Herz ist schwer, Ich



cal - me m'a fui pour ja - mais, Oui,
fin - de. ich fin - de sie nim mer und

cresc.



pour - ja - mais!
nim - mer - mehr!



Agitation croissante

C'est lui, — lui, — seul —
 Mein Bu — — — sen drängt sich

p *cresc* *poco*

que j'a — do — re, Qu'il puis — se en —
 nach ihm hin, Ach dürfte ich

a *poco e acce* *le*

— co — re re — — ve — nir, Comme
 fas — sen und hal — — ten ihn, Und

— ran — do *f*

ff au — — tre fois, — m'ai — mer — en —
 küs — — sen ihn, — so wie — — ich

ff

- co - re, Et dans ses bras je
 wollt. An sei - nen Küs - sen ver -

veux mou - rir! Comme au tre -
 - ge - hen sollt. O könnt' ich ihn

- fois qu'il m'ai - me en - co - re, Et
 küs - sen so wie ich wollt. An

dans ses bras je veux mou -
 sei - nen Küs - sen ver - ge - hen

retenez. - a pleine voix.

-rir! Et dans ses bras je
sollt! An sei nen Küss sen rer

f *f* *f*

rit. *en mesure*

veux mou - rir!
-ge hen sollt!

rit. *decresc.*

f

voix éteinte.

C'en est fait du bon - heur, a -
Mei - ne Ruh ist hin, mein

pp

- dieu la paix!
Herz ist schirer.

dim. ppp

N^o 29. LE DÉPART.

ABSCHIED.

Moderato.

PIANO. *p*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords in a descending sequence, while the left hand plays a simple eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

The piano accompaniment for the first vocal line continues with the same chordal pattern in the right hand and eighth-note accompaniment in the left hand.

p

Je pars! A - dieu mes pai - si - bles rem - parts, Je
A - de! du mun - tre, du fröh - li - che - Stadt, A -

pp

The vocal line is written on a single staff. The piano accompaniment continues with the same pattern. The dynamic *pp* (pianissimo) is indicated at the start of the piano part.

p

pars! De - jà mon cheval du pied frappe la terre, A -
de! Schon - schar - ret mein Röss - lein mit lus - tigem Fuss, Jetzt

The vocal line continues with the same melody. The piano accompaniment continues with the same pattern. The dynamic *p* (piano) is indicated at the start of the piano part.

- dieu pour toujours, ô pa - ys enchanté; Ja - mais tu n'as vu se mouil
 nimm noch den let - zen, den schei - denden Gruss, Du hast mich wohl nie - mals noch

- ler ma paupière, Eh bien! en partant, j'ai la mè - me fierté, Je
 trau - rig ge - sehn, So kann es auch jetzt nicht beim Ab - schied geschehn, So

vais d'un œil sec affron - ter les hasards, Je pars! A -
 kann es auch jetzt nicht beim Ab - schied geschehn, A - de! du

- dieu, mes pai - si - bles remparts, Je pars!
 mun - tre, du fröh - li - che Stadt, A - de!

cresc.



Je pars! Du
A - de! ihr

jour les rayons sont bla-fards, Je pars! Voi -
Bäu-me, ihr Gür-ten so grün, A - de! Nun

- ci que scintil - lent les blan-ches é-toi-les; Quel char-me je trouve à leurs
reil' ich am sil - bernem Stro-me entlang, Weit schal - lend er - tö - net mein

dou - ces lueurs! Par - tout où s'é - ga - rent nos pas, voy-ageurs, Si -
Ab-schieds-gesang, Nie habt ihr ein trau - ri - ges Lied ge - hört. So

- tôt que la nuit sur nos fronts tend ses voiles, Leur feu conducteur vient flat -
 wird euch auch kei - nes beim Schei - den be - sche - ert, So wird euch auch kei - nes beim

- ter nos regards, Je pars! Du jour les rayons sont bla-fards, Je
 Scheiden bescheert A - de! Ihr Bäu - me, ihr Gär - ten so grün, A -
 erse.

pars!
 de!

Je pars! A - dieu, pauvre toits campa - gnards; Je
 A - de! ihr freud - lichen Müg - dlein dort, A -

pars!
 de!

Les feux du couchant font bril-ler la fe-nêtre Qui
 Was schaut ihr aus bla-men um - duf - te tem Haus Mit

s'ouvre et qui semble in-vi - ter le passant; Hé - las! que de fois j'ai pas-
 schel-mischen, lo - ckenden Blic-ken he-raus! Wie sonst, so grüss ich und

-sé là devant, Pe - ti - te fe-nêtre au vi - trail rougissant, Ce
 schaue mich um, Doch nim - mer wend' ich mein Röss - lein um, Doch

soir ce se-ra la der-niè - re peut ê-tre, Je pars, A -
 nim - mer wend' ich mein Röss - lein um, A - de! ihr

- dieu, pauvres toits cômpa-gnards, Je pars!
 freund li-chen Mäg-dlein dort. A - de!

Je pars, Bos-
 A - de! Lie-be

- quets dans les plai-nes é - pars, Je pars! Je
 Son - ne, so gehst du zur Ruh! A - de! Nun

vais chevauchant près de l'eau qui ser-pente Et jette aux é - chos mes bruy
 schim-mert der blin kenden Ster - ne Gold, Wie bin ich euch Sternlein am

- an - tes chansons: Ja - dis vous aimiez les re - frains que je chante, Eh
 Him - mel so hold, durchziehn wir die Welt auch weit und breit. Ihr gebt

bien! de cet air ré - pé - tez les doux sons, Ma voix res - te calme et ma
 ü - be - rall uns das treu e Ge - leit, Ihr gebt ü - be - rall uns das

lèvre estri - ante, Je pars! Bosquets dans les plaines é - pars, Je
 treu - e Geleit, A - de! Liebe Son - ne so gehst du zur Ruh, A -

pars!
 de!

Un peu moins vite.

Je pars! fil - let - teaux doux re - gards. Je
A - de! Ihr schimmerndes Fen - sterlein hell.

pars! Tu viens sur le seuil de ton humble chaumière. Lan -
- de! Du glänzt so trau - lich mit dämmerndem Schein. Und

- cer au passant ton sou - ri - re ma - lin. Re - çois le sa - lut que t'a -
la - dest so freundlich ins Hütt - chen uns ein. Vor - ü - ber, ach, ritt ich so

reprenez le 1^{er} mouv^t

- dres - se ma main, Mais vi - te je passe et poursuis mon chemin, Mal -
man - ches mahl. Und wär' es denn heu - te zum letz - ten - mahl, Und

rit. *pressez.*
 -heur à qui tour - ne la tête en ar - riè - re, Je pars! fil -
 n'ir es denn heu - te zum letz - ten - mahl. A - de! du

rit. *pressez.*
 -lette aux doux re - gards, Je pars!
 schimmerndes Fens terlein hell, A - de!

decresc. *pp*
 Je pars! E - toi - les, voi - lez vos re -
 A - de! Jhr - Ster - ne, ver - hül let euch

p
 - gards Je pars! Pour moi la splendeur de la
 grau, A - de! Des Fens terlein trü - bes vers.

p
 nuit étoi_lé-e Ne peut rempla_cer ce vi-trail radieux!
 schimmerndes Licht Er-setzt ihr un-zäh-li-gen Ster-nen nicht;

avec attendrissement.

Puisqu'il faut,— hélas! que je quit-te ces lieux, O
 Darf ich hier nicht wei-len, muss hier vor-bei. Was

nuit, de-meu-re pour moi voi-lé-e; Puisqu'il faut, hé-las! que je
 hilft es, folgt ihr mir noch so treu, Darf ich hier nicht wei-len, muss

quit-te ces lieux, O nuit de-meu-re pour moi voi-lé-e, *f* Je
 hier vor-bei, Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu? A-

avec effort.

f

cresc.

pars! E - toi - les, voilez vos re - gards! Je
- de! Ihr - Ster - ne verhül - let euch grau, A -

pars!
- de!

mf

dim.

pp

N° 50.

LA ROSE.

DIE ROSE.

Andante con tenerezza.

PIANO *p*

doux. *p*

Aux doux feux de l'au - ro - re, Qu'il était bon d'être - re!
 Es lock - te schön - ne Wür - me mich' an das Licht zu wa - gen.

pp

p

Bien - tôt le ciel s'em - bra - se, A - dien, pai - sible ex -
 Da brunn - ten wil - de Glu - then, das muss ich e - wig

p

- ta - se. Dans la fraîche val - lé - e, A -
 kla - gen; Ich kann - te lan - ge blü - hen in

-dien, brise embau-mé - e;
mit - den heitern Ta - gen;

Il faut, dé-jà flé - tri - e, Il
Nun muss ich frü-he wel - ken, dem

faut quit-ter la vi - e!
Le - ben schon ent - sa - gen.

Quel
Es

p

p
rè - ve, quand, ti - mi - de, Des pleurs de l'aube hu - mi - de, Au
kam die Mor-gen - rö - the, Da liess ich al - les Za - gen, Und

p

monde encor no - vi - ce, J'ou - vris mon frais ca - li - ce; De
öff - ne te die Knos - pe, Wo al - le Reit-ze la - gen, Ich

p

ma fraîcheur pre-mière, J'é-tais alors trop fiè-re, Mais le jour
konn - te freundlich duf - ten, und mei - ne Kro - ne tra - gen: Da ward zu

f

vint, ma vi-e Sou-dain sembla ta-ri-e! En
heiss die Son-ne, Die muss ich d'rum ver - kla - gen. Was

rall: *p*

pp

vain la nuit pro - pi - ce Termi-ne mon sup - pli - ce!
soll der mil - de A - bend, muss ich nun traurig fra - gen:

p

Pour moi que pourrait - el - le? A - dien, fraîcheur nou -
Er kann mich nicht mehr ret - ten, die Schmer-zen nicht ver -

p

plus lent.

p A - dieu, pourpre et fa -
Die Rö - the ist ver -

- vel - le!
- ja - gen.

p Et
mein

- cé - e! Hé - las! je - meurs gla - cé - e!
- bli - chen, bald wird mich Käl - te - na - gen.

p

un peu pressé.

retardez.

c'est à Pa - go - ni - e, Que je vous dis ma vi - e, Que
kur - zes jun - ges Le - ben wollt ich noch sterbend sa - gen, wollt'

retardez.

rall

pp je vous dis ma vi - e!
ich noch sterbend sa - gen.

ppp

N^o 31.

A LA LYRE.

AN DIE LEYER.

Avec fougue.

PIANO.

Récit.

avec ampleur.

Chan - tons du fils d'A - tré - e La ra - - ce dé - tes -
 Ich will von A - treus Söh - nen, von Kad - - mus will ich

- té - e.
 sin - gen!

decresc.

rall.

Un peu plus lent.

p
Des cor - des de ma ly - re S'ex -
Doch mei - ne Sai - ten tö - nen nur

- hale u - ne voix ten - dre, L'a - mour se fait en -
Lie - be im Er - klin - gen, Doch mei - ne Sai - ten

- ten - dre, Et seul l'a - mour m'ins - pi -
tö - nen nur Lie - be im Er - klin -

- re!
- gen!

Tempo 1^o

f

Eh bien, changeons de ly - re, Et
 Ich tausch - te um die Sat - ten, d

que des temps an - ti - ques Les lut - tes hé - ro -
 Ley - er möcht' ich tins - chen, Al - ci - dens Sie - ges -

- i - ques E - chauff - fent mon dé - li - re!
 - schrei - ten sollt' ih - rer Macht ent - raus chen!

First system of the piano introduction. The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays a series of eighth notes. The dynamics are *f* and *fp*. A *Ped* (pedal) marking is present.

Second system of the piano introduction. The right hand continues the eighth-note pattern, and the left hand plays a series of eighth notes. The dynamics are *dim.* and *fp*.

Plus lent.

Third system of the vocal and piano introduction. The vocal line begins with the lyrics "Des cor - des de ma ly - re Sex -". The piano accompaniment consists of a series of eighth notes. The dynamics are *pp*.

Fourth system of the vocal and piano introduction. The vocal line continues with the lyrics "Doch auch die Sai - ten tö - nen nur". The piano accompaniment consists of a series of eighth notes. The dynamics are *pp*.

Fifth system of the vocal and piano introduction. The vocal line continues with the lyrics "hale u - ne voix ten - dre. L'a - mour se fait en -". The piano accompaniment consists of a series of eighth notes. The dynamics are *f* and *pp*.

re. A - dieu. des
- gen. So lebt denn

temps an - ti - ques Les
wohl, He - ro - en Denn

lut - tes hé - ro - ï - ques; A - dieu, fougneux dé -
mei - ne Sai - ten - nen, statt Hel - den - sang zu

li - re, Car seul l'a - mour m'ins - pi -
dro - - hen, nur Lie - - be im Er - klin -

f

p

c

re. A - dieu, des temps an - ti
 gen So lebt denn wohl, He - ro -

ques, Les lut - tes hé - ro - ï - ques, A -
 en, denn mei - ne Sai - ten tö - nen, Statt

dieu, fougueux dé - li - re, Car seul l'a - mour m'ins -
 Hel den sang zu dro - - hen, nur Lie - - be im Er -

retenez. tr en mesure.
 - pi - re!
 - klin - gen!

suivez.

dim.

N° 52.

FLEURS DESSÉCHÉES.

TROCKNE BLUMEN.

Poco lento. *p*

CHANT.

Pe - ti - tes fleurs quelle me don - na, Dans
Ihr Blümlein al - le, die ste mir gab, Euch

PIANO.

p

mon cercueil on vous pla - ce - ra. Vos fronts se penchent a - vec lan - gueur. Et
soll man le - gen mit mir ins Grab Wie seht ihr al - le mich an so ueh, Als

vous semblez li - re dans mon cœur, O fleurs sans char - me et
ob ihr wüsstet, wie mir ge - scheh? Ihr Blüm - lein al - le, wie

sans cou - leurs, Qui donc ain - si vous mouil - la de pleurs? —
welk, wie blass? Ihr Blüm - lein al - le wo - von so - nass? —

p ✓

Ah, si ces pleurs pouvaient ren dre un jour, A vos fronts, l'éclat; à mon
 Ach, Thrauen ma - chen nicht mai - en - grün. Machen tod - te Liebe nicht

rit. ✓

cœur, l'a - mour!... A - près l'hiver viendra le re - nou - veau, Des
 wie - der blüh'n, und Lenz wird kom - men und Win - ter wird geh'n. Und

fleurs croîtront sur mon froid tom beau. Et vous près de moi vous
 Blum - lein wer - den im Gra - be steh'n, und Blüm - lein lie - gen in

f *rall.*

se - rez là Pe - ti - tes fleurs qu'elle me donna.
 mei - nem Grab, die Blüm - lein al - le, die sie mir gab.

p

Et vers ma tom-be quand el - le viendra, Qu'a
Und wann sie wan-delt am Hü - gel vorbei Und

pp

animez

mon amour el-le son - ge-ra, Sor-tez, ô fleurs, de mon
denkt im Her-zen: der meint es treu! Dann Blüm - lein al - le her -

fp *fp*

f

froid tombeau; L'hi-ver n'est plus, voici le renouveau
- aus, heraus. Der Mai ist g'kommen, der Win - ter ist aus

cresc. *pp*

1^{re} mouv! *p*

Et vers ma tom-be quand el - le viendra, Qu'a
Und wann sie wan-delt am Hü - gel vorbei Und

p *cresc.*

mon amour elle son - gera, Sor - tez, ô fleurs, de mon froid tombeau; Lhi -
denkt im Herzen, der meint es treu. Dann Blüm - lein al - le her - aus; heraus, Der

f

- ver n'est plus, voici le renouveau. Sor - tez, ô fleurs, de mon froid tombeau; Lhi -
Mai ist g'kommen, der Winter ist aus, dann Blüm - lein al - le her - aus, heraus, der

p *f*

poco rit. *ff*

- ver n'est plus, voici le renouveau.
Mai ist g'kommen, der Winter ist aus!

serrez.. *p* *pp*

dim.

N^o 53.

PLAINTES DE LA JEUNE FILLE.

DES MÄDCHENS KLAGE.

Très lent.

PIANO.

Le
Dor

bois gé - mit sous les coups de l'o-ra - ge, La
Eich - - wald brau - set, die Wol - - ken ziehn, das

vier - - ge est là sur le vert ri - va - ge; Le
Mayd - - lein sit - zet an U - - fers Grün, es

p *cresc.*

lac à ses pieds vient bri - ser ses flots; Mais
bricht sich die Wel - le mit Macht, mit Macht, Und

el - le, dans l'om - bre exha - lant ses sanglots, Les
sie seufzt hinaus in die fin - stre Nacht, Das

yeux pleins de lar - mes, sou - pi - re ces mots:
Au - ge vom Wei - nen ge - trü - bet.

Mon cœur ne bat plus et le
Das Herz ist ge - stor - ben, die

mon - - de est vi - de; A - dieu, — vains plaisirs dont
Welt ist leer, Und wei - - ter gibt sie dem

p

l'homme est a - vi - de, O sain - te pa - tronne, ou - vre
Wun - sche nichts mehr; Du Hei - li - ge, ru - fe dein

cresc. *f* *cresc.*

moi tes bras; Ja - dis j'ai goûté — le bon -
Kind zu - rick, Ich ha - be ge - nos - - sen das

p *f*

- heur — d'ici bas; J'ai - mais, cet amour — me con -
ir - - dis che Glück, Ich ha - - be ge - leht, — und ge -

pp

- duit au trépas.
- lie - - - let.

pp
Ma fil - le, tu ver - ses des
Lass - rin - nen der Thrä - nen ver -

pleurs — i - nu - ti - les, Les morts — restent sourds à ces
- geb - - li - chen Lauf Die Kla - - ge sie we - cket die

plain - tes sté - ri - les; Sil est quelque bau - me qui
Tod - - ten nicht auf Doch nen - ne was trö - stet und

cresc. *f* *cresc.*

puis se gué_rir Les dou_leurs d'un cœur fa_t_i-
 hei_let die Brust, Nach der schö_nen Lie_be ver-

- gué de souffrir, De_mande et sur l'heu_re tu vas lob_tenir.
 - schwin_dener Lust Die Himm_lische will's nicht ver_sa_gen.

Il n'est que trop vrai, ce sont pleurs inuti_les, Les
 Lass rin_nen der Thrä_nen ver_geh_lichen Lauf, Es

Je retenez un peu. *3* *en mesure.*

morts restent sourds à mes plain - tes sté - ri - les, Mais
 we - cke die Kla - ge den Tod - ten nicht auf. Das

p *suivez.* *cresc.*

lors - que l'a-mour s'est en - fui pour ja - mais, Ces
 süs - se - ste Glück für die trau - ern - de Brust, Nach der

f *cresc.*

Je retenez. *3* *en mesure.*

tris - tes sou - pirs, ces fi - dè - les regrets, Ont en -
 schö - nen Lu - be ver schün - de - ner Lust Sind der

p *suivez.* *pp* *en mesure.*

ritard. *3*

- cor pour le cœur d'inef - fa - bles attraits.
 Lie - be Schmer - zen und Kla - gen. *en mesure.*

suivez. *p*

ritard.

N° 34.

SUR UNE TOMBE.

AU GRABE ANSELMON.

Lent. (♩ = 50)

CHANT

PIANO.

*mf*Di - re que mes
Dass ich dich ver-*p*yeux l'ont vu - e Pour la derniè - re fois! Qu'une
- lo - - ren ha - be, Dass du nicht mehr bist, — Ach, dass*p**fp*pier - re froide et nu - e I - ci pè - se sur toi, C'est ce
hier in die - sem Gra - be Mein An - sel - mo ist, Das*p**fz*qui — me tu - e, La mort est un bien — pour
ist — mein Schmerz, mein Schmerz, das ist — mein*f**p*

moi.
Schmerz

A ton sort j'étais u - ni - e Par les
Sieht wie lieb ten wir uns bei - de Sieht wie

pp *p* *fp*

nous d'une tendre ardeur; La mort en tran - chant ta vi - e
lieb ten wir uns bei - de, Und so lang' ich bin Kommt Freu - de

A flétri mon tris de cœur. Et je ne connai - trai plus le bon -
niemahls wie der in mein Herz Kommt Freude niemahls wie - der in mein

-heur.
Herz

p Di - re que mes
Dass ich dich ver-

yeux — t'ont vu — e Pour la derniè — re fois: — Qu'une
 lo — ren — hi — be Dass du nicht mehr bist — Ach dass

pier — re froide et uu — e Ici pè — se sur toi, C'est ce
 hier in diesem Gra — be Mein An sel — mo — ist, Das

qui — me tu — e; La mort — est un bien — pour
 ist — mein Schmerz, mein Schmerz, das ist — mein

moi.
 Schmerz.

N° 35.

LA TOUTE PUISSANCE.

ALL. MACHT.

Solennel.

CHANT.

PIANO.

p *3* *ff* *p*

Dieu qu'on ré-
Gross ist Je-

-vère, Ô Sei - gneur! Le ciel et la ter - re Pro -
ho - va der Herr! Denn Him - mel und Er - de ver -

f

avec ampleur. *3*

-cla - ment ta gran - deur Dieu qu'on ré-vère, Ô Sei -
kün - den sei - ne Macht, gross' ist Je - ho - va der

p *ff*

-gneur. Le ciel et la ter - re Proclament ta gran - deur. En -
Herr, Denn Him mel und Er - de ver künden sei - ne Macht. Du

p *ff* *p*

- tends la tem- pête en fu- reur, Et dans l'ombre des bois le flot gron-
 horst sie im brausen- den Sturm. In des Waldstromslaut auf rauschendem

- deur Te cé- lebrer, ô Sei- gneur. En- tends la tempête en fu-
 Ruf, Gross ist Jeho- va der Herr, Du horst sie im brau- senden

cresc.

- reur, Et dans l'ombre des bois le flot gron- deur Te cé- lebrer, ô Sei-
 Sturm, In des Waldstromslaut auf rauschendem Ruf Gross ist Jeho- va der

cresc.

- gneur! Grand est le Sei- gneur, Sa gloi- re est partout, aux
 Herr, gross ist sei- ne Macht, Du hörst sie in des

cresc. ff *decrest.* *pp*

bois couronnés de ver - du - re, Aux blonds é - pis par les vents ber - cés, Aux
grünen den Waldes Ge - säu - sel, Siehst sie in tra - gender Saa - ten Gold, In

fleurs é - maillant les her - bes des prés, Aux as - tres qui
lieb - li - cher Blu - men glü - hendem Schmelz im Glanz Des

pa - rent la nuit obs - cu - re, Aux as - tres qui parent la
ster - ne le sä - e ten Him - mels Im Glanz des ster - ne be -

nuit obs - cu - re, Aux fleurs émaillant les
- sä - e ten Him - mels In lieb - licher Blu - men

her - bes des prés, Aux as - tres qui pa - rent la nuit obs - cu - re. Aux
 glü - hendem Schmelz. Im Glanz des ster - ne be - sä - eten Him - mels im

as - tres qui parent la nuit obs - cu - re. De l'ora - ge la
 Glanz des ster - ne be - sä - eten Him - mels. Furcht - bar tönt sie im

pâ - le lu - eur, La voix du ton - nerre
 Donner - ge - roll Und flammt in des Blützes

chan - tént le créa - teur; Mais po - se la main sur ton
 schnell hinzu ekendem Flug, Doch kün - det das po - chende

cresc. *p*

- ant a - vec fer - veur, Au ciel ton â - me s'é -
fle - hend em - por Und hoffst auf Huld und Er -

p *avec force.*

- lan - - - ce. Gloire à ja -
- bar - - - men Gross ist de -

ff

- mais au Sei - gneur! Gloi - re à ja - mais
- ho - va der Herr Gross ist de - ho -

f *p*

— au Sei - gneur!
- va der Herr!

LA MÉCHANTE COULEUR.

DIE BÜSE FARBE.

Assez vite.

PIANO. *p*

f *ff*

Là bas le ciel me pa-
Ich möch - te zieh'n in die

p

-rait fi-nir, Là bas je voudrais m'en-fuir; Ah! si du moins les
Welt hin-aus Hin-aus in die wei-te Welt, Wenn's nur so grün, so

bois, les prés, De vert n'étaient pas souil-lés! de
grün nicht wär' Da draus-sen in Wald und Feld Ich

cresc.

f
 veux arra_cher les ar_bres verts Qui couvrent l'u_ni_ers, Et
 möch_te die grü_nen Blät_ter all' Pflücken von je_dem Zweig. Ich

ff
 fai_re de ces af_freux val_lons Tondre les verts ga_zons,
 möch_te die grü_nen Grä_ser all' Wei_nen ganz tod_ten_bleich,

p *ff*

Tondre les verts ga_zons. O vert, la pi_re
 wei_nen ganz tod_ten_bleich. Ach Grün, du bö_se

f *fp* *p*

des couleurs, Qui rail_les mes douleurs, Pour_
 Far_be du, was siehst mich im_mer an so

- quoi, jo-yeux et sou-ri-ant, Me-re-garder si
stolz. So keck. so scha-den-froh Mich ar-men, ar-men

fiè-rement? De-vant la por-te de
weis-sen Mann? Ich möch-te lie-gen vor

p

pp

mes amours, Je veux pas-ser nuits et jours Et
ih- rer Thür, im Sturm und Re-gen und Schnee, Und

di-re de-puis l'aube jus-qu'au soir, Ce sim-ple mot: au re-
sin-gen ganz lei-se bei Tag und Nacht, Das ei-me Wört-chen: A-

rit. **p** *rit.* *en mesure.*

- voir, Ce simple mot: au re-voir. Le
- de, Das ei - ne Wörtchen: A - de. Horch.

suivez. **p**

6 6

p

cor résonne à la fo-rêt, Ma belle a - lors paraît; de
wenn im Wald ein Jagdhorn schallt, Da klingt ihr Fensterlein und

staccato.

sais que ce n'est pas pour moi; Qu'im-por - te? je l'a-perçoi.
schaut sie auch nach mir nicht aus, Darf ich doch schauen hinein.

pp

avec expression, un peu retenu.

O ma chère âme, seulement, O - tez ce vert ruban, O
O bin-de von der Stirn dir ab das grü-ne, grü-ne Band. das

suivez.

retenez.

-tez ce vert ruban, Et m'ac - cordez plus doux regards. O
grü - ne, grü - ne Band. A - de, a - de, und rei - che mir zum

suivez.

bel - le, car je pars! Et m'ac - cordez plus
Ab - schied dei - ne Hand. A - de, a - de und

doux regards; O bel - le, car je pars, O bel - le, car je
rei - che mir zum Ab - schied dei - ne Hand, zum Abschied dei - ne

rit. f

suivez.

pars!
Hand

f

LA COULEUR PRÉFÉRÉE.

DIE LIEBE FARBE.

Un peu lent.

PIANO.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of sixteenth-note chords in a descending sequence, while the left hand plays a simple bass line with eighth notes. The tempo is marked 'Un peu lent.' and the dynamics are 'p' (piano).

avec tristesse.

The first vocal entry is on a single staff, marked 'p' (piano) and 'avec tristesse.' The lyrics are 'De vert que Pon m'ha - bil - le, Et'. Below it, the piano accompaniment begins with a series of sixteenth-note chords in the right hand and a simple bass line in the left hand, marked 'pp' (pianissimo).

The second vocal entry continues the melody, with lyrics 'que du sau - le bril - le Sur moi la ver - te fleur! Le'. Below it, the piano accompaniment continues with similar sixteenth-note chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

The third vocal entry continues the melody, with lyrics 'vert est sa cou - leur. Cher - chons pour lui cap - ti -'. Below it, the piano accompaniment continues with similar sixteenth-note chords in the right hand and a simple bass line in the left hand, marked 'pp' (pianissimo).

- ver le cœur Un val - lon pleinde ro - ma - rin en
 - pres - sen - hain, Ei ne Hai - de von grü - nen Ros - ma -

fp

fleur. Le vert est sa cou - leur, Le
 - rein, Mein Schatz hat's Grün so gern, Mein

p
 vert est sa - couleur.
 Schatz hat's Grün so gern.

Par les co - teaux, par la
 Wohl - auf zum fröh - lichen

pp

plai - ne, Que la chas - se m'en - trai - ne, La
da - gen. Wohl - auf durch Haid und Ha - gen, Mein

chasse est tout son bonheur, Là chasse est tout son bon-
Schatz hat's da - gen so gern, mein Schatz hat's da - gen so

- heur. de vo - le à la mort, impru - dent chasseur, La
gern. Das Wild, das ich ja - ge, das ist der Tod, Die

lan - de où je cours, c'est la dou - leur, Mais la
Hai - de, die heiss' ich die Lie - bes - noth. Mein

p

chas - se fait son bon - heur, La chas - se fait son bon -
 Schatz hat's da - gen so gern, mein Schatz hat's da - gen so

- heur.
 gern.

pp

p

Creu - sez ma sé - pul - tu - re, Or - nez-la de ver -
 Gräbt mir ein Grab im Wa - sen, Deckt mich mit grü - nen

p

- du - re, Le vert est sa cou - leur, Le vert est sa - cou -
 Ra - sen Mein Schatz hat's Grün so gern, Mein Schatz hat's Grün so

pp

- leur. Mais point de croix, pas a - ne fleur, Non
gern. Kein Kreuz - lein schwarz, kein Blüm - lein bunt, grün

f pas de croix, pas u - ne fleur, le vert est sa cou -
Al - les, grün so rings um her., *f* Mein Schatz hat's Grün so

pp rit. *en mesure.*
- leur, Le vert est sa - cou - leur.
gern, mein Schatz hat's Grün - so gern.

suivez.

AU BORD DE LA MER.

AM MEER.

Très lentement.

CHANT.

PIANO.

p

La mer im-men-se re-flétait Les
Das Meer erglänz-te weit hinaus Im-

p *pp* *molto legato.*

pâ-les feux de la lu-ne; Pen-sifs, nous suivions son trem-
letz-ten A-bend-schei-ne; Wir sas-sen am ein-sa-men

-blant re-flet, As-sis tous deux sur la du-ne.
Fi-scherhaus, Wir sas-sen stumm und al-lei-ne

pp

La nuit montait le flot gron-
Der Ne-bel stieg, das Was-ser

pp *cresc.*

-dait; Dans l'air vol - ti-géait la mou -
 schvöll, die Mö - re - floq hin und

The first system of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a half note A4, a quarter note B4, a half note C5, a quarter note D5, a half note E5, and a quarter note F#5. The piano accompaniment consists of a right hand with a series of eighth-note chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

-et - te, Tan-dis que de tes yeux tombait
 wie der; Aus dei - nen Au - gen, lie - be-voll,
cresc. *pp*

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half rest, followed by a quarter note G4, a half note A4, a quarter note B4, a half note C5, a quarter note D5, a half note E5, and a quarter note F#5. The piano accompaniment features a right hand with a series of eighth-note chords and a left hand with a steady eighth-note bass line. Dynamics include *p* and *pp*.

Plus d'une lar-me mu - et - te. Je vis ces pleurs eau -
 Fie - len die Thränen nie - der. Ich sah sie fal - len auf
pp

The third system of the musical score. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a half note A4, a quarter note B4, a half note C5, a quarter note D5, a half note E5, and a quarter note F#5. The piano accompaniment features a right hand with a series of eighth-note chords and a left hand with a steady eighth-note bass line. Dynamics include *p* and *pp*.

-sés par moi Mouil-ler tes mains trem - blan - tes, Et dans la nuit pen -
 dei - ne Hand, Und hin aufs Knie ge - sun - ken; Ich hab' von dei - ner

The fourth system of the musical score. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a half note A4, a quarter note B4, a half note C5, a quarter note D5, a half note E5, and a quarter note F#5. The piano accompaniment features a right hand with a series of eighth-note chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

f
ché sur toi, Je bus ces larmes ar-den - tes.
weis - sen Hand Die Thrä - nen fort - ge - trun - ken.

pp

cre - scen - da.
De - puis ce jour je perds la rai - son, l'a -
Seit je - ner Stun - de verzehrt sich mein Leib, Die

pp *cresc.*

f
- mour - brû - le mon â - me; E - tait-ce donc un sourd poi -
See - le stirbt vor Seh - nen; Mich hat das un - glück sel' - ge

decrese. *p* *pp*

f *rall.* *pp*
- son Que ces doux pleurs de fem - me?
Weib Ver - gif - tet mit ihr - en Thrä - nen!

rall *pp* *ppp*

DITHYRAMBE.

DITHYRAMBE.

Vite, avec feu.

PIANO.



avec exaltation.

Ja - mais mon gi - te Neut tel - le vi - si - te,
 Nim - mer, das glaubt mir, er - schei - nen die Got - ter



Pour lui les Dieux — Quit - tent les cieux. Bacchus est mis le pre -
 Nim - mer al - lein — nim - mer al - lein! Kaum dass ich Bac - chus den



- mien en campa - gne, Le Dieu ma - lin, Cu - pi - don l'accom - pa - gne,
 lu - sti - gen ha - be Kommt auch schon A - mor der lä - che lnde Kna - be



f

Et Phœ-bus même avec pompe et fra-cas, S'est à son tour é-lan-
 Phö-bus der herr - li-che fin-det sich ein, Phö-bus der herr - li-che

p

- cé sur ses pas. Voi - ci qu'elle ap-pro-che, la
 fin-det sich ein. Sie na-hen, sie kom-men, die

cre - scen

trou-pe di-vi-ne; De dieux, de dé-es-ses s'em-plit ma chaumi-ne, Voi -
 Him-li-schen al-le Mit Göt-tern er-füllt sich die ir-dis-che Hal-le, Sie

do.

- ci qu'elle approche, la troupe di-vi-ne; De dieux, de dé-es-ses s'em-
 na-hen, sie kom-men, die Him-li-schen al-le, Mit Göt-tern er-füllt sich die

ff

-plit ma chaumi - ne, De dieux, de dé - es-ses s'emplit ma chau-
 ir - dische Hal - le, Mit Güt-tern er - füllt sich die ir - dische

- mi - ne.
 Hal - le.

f *f* *f*

Fils de la terre, Comment vais-je fai - re
 Sagt wie bewirth ich, der Er - de ge - bor - ne,

Pour servir mieux — Le chœur des dieux? Accor-dez-moi votre
 Himn lischen Chor, — himn lischen Chor? Schenket mir Eu - er un -

vie immortel - le, Sans votre appui que pour - rait tout mon zè - le?
 sterb - liche Le - bent Göt - ter was kann euch der Sterb - liche ge - ben?

mf
 Que le chanteur qui tremble à vos genoux, Monte à l'Olympe ha - bi -
 He - bet zu eu - rem O - lympnisch em - por, He - bet zu eu - rem O -

p
 - ter a - vec vous, C'est là qu'est la joie et non
 - lympnisch em - por! Die Freu - de, sie wohnt nur in

f *p*
 pas sur la terre; Ver - sez le nectar, et ten - dez - moi le ver - re, c'est
 Ju - pi - ters Saa - le, O fül - let mit Nectar, O reicht mir die Schaa - le Die

Cres. *f*

là qu'est la joie et non pas sur la ter-re. Ver-sez le nec-tar, et ten-
 Freu-de, sie wohnt nur in Ju-pi-ters Saa-le, O fül let mit Necktar, o

Λ

-dez moi le ver - re, Ver-sez le nec - tar, et tendez moi le
 reicht mir die Schaa - le O fül let mit Necktar, o reicht mir die

Λ

ver - re.
 Schaa - le!

f *f* *f*

Avec ampleur.

Ta place est prête; suis-nous, ô po-ète,
 Reich ihn die Schaa-le, o schenke dem Dich-ter,

f

Foi, jusqu'au bord. Hé - bé, verse encor. Mouil - le ses yeux de cé -
He - be, aur ein, schen - ke nur ein! Netz' ihm die Au - gen mit

- les - te ro - sé - e, Et qu'oubli - ant l'e - xis - ten - ce passé - e,
him - m - tischen Thau - e Dass er den Styx, den ver - hass - ten nicht schau - e,

f En par - tageant le cé - les - te fes - tin, Il res - te diéu, du moins
Ei - ner der Eu - ern sich dün - ke zu sein, Ei - ner der Eu - ern sich
retenez.

en mesure. jusqu'au ma - tin. La nymphe s'approche et ver -
dün - ke zu sein. Sie rauschet, sie per - let, die

se l'ambroisi - e. Heu - reux le po - è - te! il rêve, il ou - bli - e! La
himml - sche Quelle, Der Bu - sen wird ru - hig, das Au - ge wird hel - le, Sie

Cres - *f*
nymphe s'approche et ver - se l'ambroi - si - e. Heu - reux le po - è - te! il
rauschet, sie per let die himm - li - sche Quel - le, Der Bu - sen wird ru - hig, das

p rêve, il ou - bli - e! *ff* Heu - reux le po - è - te! il rêve, il ou -
Au - ge wird hel - le, Der Bu - sen wird ru - hig das Au - ge wird

ff
bli - e!
hel - le.

f *f*

MÉDITATION DE NUIT.

NACHTSTÜCK.

Très lentement

PIANO.



p

Un froid brouillard s'étend sur la monta - gne, La
 Wenn ü - ber Ber - ge sich der Ne - bel brei - tet, Und

pp *cresc.* *f*

 The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands. Dynamics include *pp*, *cresc.*, and *f*.

mit du haut du ciel descend; Le vieux po - ète a pris sa
 Lu - na mit Gewöl - ken kämpft; So nimmt der Al - te sei - ne

p *pp* *pp*

 The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands. Dynamics include *p*, *pp*, and *pp*.

harpe, et ga - gne Les bois an - ti - ques en chantant: — Tout
 Harfe Und schreitet und singt wäldern - wärts Und ge - dämpft: — Du

 The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands. Dynamics include *p*, *pp*, and *pp*.

p

va fi - nir, Je
heil' ge - Nacht bald

vais mou - rit. Du
ist's voll - bracht, Bald

long sommeil qui nous dé -
schlaf' ich ihn, den lan - gen

p

- li - vre Le char - me pur de -
Schlum - mer, Der mich er - löst von

-jà m'en - i - vre Le char - me pur dé -
ou - lem kam - mer, Der mich er - los't von

-jà m'en - i - vre. Tout
al - lem kam - mer. Du

p

f *p*

va fi - nir, Je vais mou - rir. Du
heil' - ge Nacht, Bald ist's vollbracht, Bald

p

fp *fp*

long sommeil qui nous dé -
schlaf' ich ihn den lan - gen

li - - - vre, Le char - me pur de -
Schlum - mer Der mich er - löst von -

p

- ja m'en - i - vre, Le char - me pur de -
al - lem Kum - mer, Der mich er - löst von

cresc.

- ja m'en - i - vre.
al - lem Kum - mer.

f *p* *decres.*

La feuil - le sa - gite
Die grü - nen Bäu - me

ppp

p

en di-sant: Vieil-lard, re-po-se
 rau-schen dann: Schlaf süß du gu-ter

pp

dou-ce-ment, Le vert ga-zon tout
 al-ter Mann; Die Grä-ser lis-peln,

bas mur-mu-re: Sur ton tombeau Je
 wan-kend fort: Wir de-cken sei-nen

fp

p

veux fleurir, La feuil-le s'a-gile
 Ru-he-ort, Die grü-nen Bäu-me

pp

p

en di - sant: Vieil - lard, re - po - se
 rau - - - - - schen dann: Schlaf süß du gu - - - - - ter

pp

dou - - - cement. La bri - - se dit de
 al - - - ter Mann. Und man cher lie - - - be

sa - - - voix pu - - re: Lais - - sez l'hum - - ble vieil -
 Vo - - - gel ruft: o - - - lasst ihn ruh'n in

fp

pp

- lard. - - - dormir, -
 Ra - - - - - sen gruft o -

deces

rall. *en mesure.*

- lard — dor-mir. Pour
Ra - sen gruft. Der

pp dim.

lui, pensif, si - len - cieux,
Al - te hœrcht, der Al - te schweigt

p *pp*

La mort vient de fermer ses yeux, La
der Tod hat sich zu ihm geneigt, der

dim.

rall *ppp*

mort vient de fer-mer ses yeux.
Tod hat sich zu ihm geneigt.

dim.

N^o 41.

SUR LA MONTAGNE.

UEBER WILDEMANN.*

Vite.

PIANO.

p *cresc.* *f*

Le
Die

f *f* *f*

bois gé-mit sous les coups du vent, Dans le val-lon gronde
Win-de sau-sen am Tan-nen-hang die Quel-len brau-sen das

p *cresc.*

le tor-rent; Je cours dans la nei-ge au tra-
Thal ent lang. ich wan-dre in Ei-le durch

f *mf*

- vers des bois, Vingt fois je m'ar-rê-te et re-pars vingt fois, Je
Wald und Schnee, wohl man-che Mei-le von Höh zu Höh, ich

cours dans la nei-ge au tra-vers des bois, Vingt fois je m'ar-rê-te et re-
von-dre in Ei-le durch Wald und Schnee, wohl man-che Mei-le von

cresc.

- pars vingt fois, et pars vingt fois.
Höh zu Höh von Höh zu Höh.

ff

8

f

fz

p un peu retenu.

Le pre-mier souf-fle du
Und will das Le-ben im-

decrese.

p

pp

f en

frais prin_temps A fait dé - ja rever_dir nos champs, Mais
 frey - en Thal sich auch schon he - ben zum Son - nens - strahl. ich

mesure.

leur as - pect n'émeut pas mon cœur; Du sombre hi_ver j'ai-me
 muss vor ü - ber mit wil - den Sinn und blü - cke lie - ber zum

p

mieux l'hor-reur. Dans
 Win - ter hin. Auf

p

les prés verts, dans les champs fleu - ris, Je souf - fre trop de ses
 grü - nen Hai - den, auf bun - ten Aun müsst ich mein Lei - dennur

fiers mé - pris, Le dur ro - cher semble s'at - ten - drir, Son
im - mer schau'n, dass selbst am Stei - ne das Le - ben spriesst, und

à - me seu - le ne peut flé - chir Son à - me ne peut flé -
ach, nur Ei - ne ihr Herz ver schliesst, nur Ei - ne ihr Herz ver

8

- chir.
schliesst.

p un peu plus lent.

A - mour, amour, souffle
O Lie - be, Lie - be, o

decresc. *p* *pp*

du printemps, De fleurs tu brodes le vert des champs. La
 May - enhauch du drängst die Trie - be aus Baum und Strauch, die

voix ré - veil - le les gais oi - seaux, Ta main dé - li - vre les
 Vö - gel sin - gen auf grü - nen Hohn, die Quel - len sprin - gen bei

clairs ruis - seaux, Ta main dé - li - vre les clairs ruis - seaux.
 dei - nem Wehn, die Quel - len sprin - gen bei dei - nem Wehn.

Tan - dis que moi sur ces
 Mich lässt du schwei - fen im

cresc. *mf*

roes per - dus Je cours et ne me re - trou - ve plus.
 dun - keln Wahn, durch Win - des - pfei - fen auf rau - her Bahn.

cresc. *f*

Sœurs du prin-temps, ô ri-an-tes fleurs, Quand
O Früh lings schim mer o Blü-then-schein soll

donc jou-i-rai - je de vos cou-leurs? Printemps, a-mour, à vos
ich denn nim-mer mich Dein er-freun? O Früh-lings schim mer, o

doux at-trait Mon cœur doit-il se rou-vrir ja-mais?
Blü-then-schein, soll ich denn nim-mer mich Dein er-freun?

ja-mais, ja-mais!
mich Dein er-freun?

f

N°42.

OÙ VAIS-JE?

WOULN?

Moderato.

CHANT.



A - vec un doux mu -
Jeh hört' ein Bäck -lein

PIANO.



- mu - re, Cou - lait un frais ruis - seau, Son
rau - schen wohl aus dem Fel - sen - quell, kin -



on - de é - tait si pu - re, Et le val - lon si
- ab zum Tha - le rau - schen, so frisch und wun - der -



beau! J'au - rais, — sur cet - le ri - ve. Vous -
 hell Ich weiss nicht wie mir wur - de, nicht

- lu pas - ser mes jours; Mais l'eau cou - rait plus
 wer den Rath mir gab; ich mus - ste auch hin

vi - ve, Et je sui - vis son cours, Mais
 un - ter mit mei - nem Wan - der - stab, ich

l'eau cou - rait plus vi - ve, Et je sui - vis son
 mus - ste auch hin - un - ter mit mei - nem Wan - der -

p

cours. Sé - duit par son doux mur - mu - re, J'al -
 - stab. Hin - un - ter und im - mer wei - ter und

-lais depuis bien long - temps; Et l'on de é - tait plus
 im - mer dem Ba - che nach, und im - mer hel - ler

cresc.

pu - re, Les bords toujours plus ri - ants, Et
 rausch - te und im - mer hel - ler der Bach, und

cresc.

cen *do.*

l'on de é - tait plus pu - re, Les bords tou - jours plus ri -
 im - mer hel ler rausch - - te und im mer hel - ler der

- ants.
Bach.

Mais est-ce bien ma
Ist das deun mei-ne

p

pp

rou-te?
Stras-se?

Où donc m'as-tu con_duit,
o Bäch lein sprich: wo hin?

Où
wo

donc m'as-tu con_duit?—
hin? sprich, wo hin?—

Ruis-seau, quand je t'é-
Du hast mit dei-nem

-cou-te, Je perds, je crois, l'es-prit, Ruis-
Rau-schen mir ganz be-rauscht den Sinn, du

- seau, quand je t'é - cou - te, Je perds, je crois, l'es -
hast mit dei - nem Rau - schen mir ganz berauscht der

- prit. Non, ce n'est plus ton on - de
Sinn. Was sag'ich denn vom Rau schen?

pp

Qui dou - cement tre - mit... C'est la joy - eu - se
das kann kein Rau schen sein. Es sin - gen wohl die
en mesure.

rit

ron - de. Des syl - phes de la nuit, C'est
Ni - xen tief un - ten ih - ren Rei - hen es

pp

la joy - eu - se ron - de Des syl - phes de la
sin - gen wohl die Ni - ren tief un - ten ih - ren

pp

hait. Ban - nis u - ne crain - le vai - ne, Et
Reihen Lass sin - gen, Gesell, lass rau - schen, und

lon - ge le ruis - seau; C'est la meu - le pro -
wan - dre fröh - lich nach; es geh'n ja Müh - len -

- chai - ne Qui tour - ne et frap - pe l'eau, C'est
rä - der in je - dem kla - ren Bach, es

la meu - le pro - chai - ne Qui tourne et frap - pe
geh'n ju Müh - ten - rü - der in je - dem kla - ren

dim - - - - - *pp*
l'eau. Ban - nis u - ne crain - te vai - ne, Et
Bach. Lass sin - gen, Ge - sell, lass rau - schen, und

pp , *ppp*
lon - ge le ruis - seau, le ruis - seau, le ruis -
wan - dre fröh - lich nach. fröh - lich nach, fröh - lich

- seau, _____
nach, _____

VISION.

DER DOPPELGÄNGER.

Tres lent. *p*

CHANT. *Le ciel est*
Still ist die

PIANO. *pp*

noir, la ville as-sou-pi-e; Voi-ci la
Nacht es ru-hen die Gas-sen, in die-sem

pla-ce qu'elle ha-bi-ta.
Hau-se wohn-te mein Schatz.

De-puis long-temps elle est par-ti-e,
Sie hat schon längst die Stadt ver-las-sen

Sa tris-te de-meu-re est en-co-re là.
 doch steht noch das Haus auf demsel-ben Platz,

p

pp avec une terreur croissante jusqu'à la fin.
 Un hom-me m'ar-rê-te.
 Da steht auch ein Mensch,

cresc.

Il lè-ve la tè-te, Ses mains se tor-dent
 und starrt in die Hü-he, und ringt die Hän-de

poco a poco.

f A-vec dé-sespoir! Mon sang se gla-cé
 vor Schmer-zens-ge-walt; mir grant es.

ff *decrese.* *p*

en le voyant en fa-ce, C'est moi, c'est moi que je
 wenn ich sein Ant litz se-he, der Mond zeigt mir mei-ne

cresc. *f*

ff *animez.*

viens — de voir! Dis-moi, fan-
 eiq — ne Ge — stalt! Du Dop — pel

ff *fff* *decresc.* *P* *accelerando.*

f *ff*

-tô — me, ma pâ — le fi — gu — re, Pour — quoi de moi te
 -gän — ger, du blei — cher Ge — sel — le, was äffst du nach mein

cresc. *ff*

rire ainsi? Pour — quoi railler l'âpre tor — tu — re Qui
 Lie — bes leid, das mich gequält auf dieser Stel — le, so

ff *ff*

ff

m'ac — ca — blait na — guè — — — re i — ci?
 man — che Nacht, in al — — — ter Zeit?

ff *p* *pp*

ppp

LE MEUNIER ET LE RUISSEAU.

DER MÜLLER UND DER BACH.

Moderato.

CHANT.

PIANO.

p

Pour le cœur fi - dèle qu'a -
Wo ein treu-es Her-ze in

p

-mour fait souf-frir, Tout dans la na-tu-re pa-raît s'as-som-
Lie-be ver-geht, da wel-ken die Li-lien auf je-dem

-brir. A-dieu, fraîches ro-ses; les plus douces fleurs N'ont
Beet. Da muss in die Wol-ken der Voll-mond geh'n, da-

plus mêmes char-mes ni mê-mes cou-leurs. Le
-mit sei-ne Thrä-nen die Men-schen nicht seh'n da

p

jour sur nos tè - tes se lè - ve et sou - rit, Nos
 hal - ten die Eng - lein die Au - gen sich zu, und

yeux qu'il fa - ti - gue de - man - dent la nuit.
 schlu - chzen und sin - gen die See - le zur Ruh. Und

p
 Que la cru - el - le qui sait nous char - mer Sou -
 wenn sich die Lie - be dem Schmerz ent - ringt, ein

- dain moins fa - rou - che, con - sen - te d'ai - mer, Sou -
 Stern - lein, ein neu - es am Him - mel er - blinkt, ein

- dain moins fa - rou - che, con - sen - te d'ai - mer, A -
 Stern - lein ein neu - es am Him - mel er - blinkt Du

f - dieu, froi - des om - bres, A - dieu, som - bre nuit, — D'é -
 sprin - gen drei Ro - sen halb roth und halb weiss, — die

f - toi - les sans nom - bre Le ciel res - plen - dit, — Et quit -
 wel ken nicht wie - der, aus - Dor - nen - reis — und die

p - tant pour nous plai - re leur trô - ne ver - meil Les
 En - ge - lein schneiden die Flü - gel sich ab und

an - ges nous ber-cent jus - ques au ré - veil; Les
 geh'n al - le Mor-gen zur Er - de her - ab, und

retardez. *pp* *p* *en mesure.*
 an - ges nous ber-cent jus - ques au ré - veil.
 geh'n al - le Mor-gen zur Er - de her - ab

saluez.

Ruis-seau, ruisseau pai - si - ble, qui vis — montour-
 Ach, Bäch - lein, lie - hes Bach-lein, du meinst es so

— ment, Voi - ci que sur tes ri - ves j'ac - cours en — chan-
 que, ach, Bäch - lein, a - ber weisst du wie Lie - be

- tant. *tut* L'a-mour de ma bel-le bril-
Ach, un - ten, da un - ten - die?

- lait dans ses yeux; Ruis-seau, que de charmes dans
küh - le Ruh, ach, Bäch - lein lie-bes Bäch lein, so

p

ton chant jo - yeux, Ruis-seau, que de char-mes dans
sin - ge nur zu, ach, Bäch - lein lie-bes Bäch - lein, so

rit.

en mesure,
ton chant jo - yeux.
sin - ge nur zu.

ÉLOGE DES LARMES.

LOB DER THRÄNEN.

Un peu lent.

CHANT.

PIANO.

8

pp 3 3 3

p

8

Bri - se pu - re, fleurs bril -
Lau - e Lüf - te, Blu - men -

- lan - tes, Souf - fles tiè - des du — prin - temps, Lè - vres
- düf - te, al - le Lenz und du - gend - lust, fri - scher

p

fraî - ches et ri - an - tes, Fu - gi - tifs plaisirs — des —
Lip - pen Küs - se nip - pen sanft ge - wiegt an zar - ter —

seûs; Cou-pes plei - nes d'ambroi - si - e, Danses
Brust; dann der Trau - ben Nek - tar rau - hen Rei - hen -

f fol - les, chants vain-queurs, Tous ces biens que l'on en -
tanz und Spiel und Scherz. was die Sin - nen nur ge -

- vi - e *p* Ne con - ten - tent pas les cœurs, Ne con -
win - nen ach, er füllt es je das Herz? ach, er -

- ten - tent pas les cœurs.
füllt es je das Herz?

Fait d'ar-
Wenn die

- gi - le et fait de lar - mes, L'hom - me nait dans les - dou -
feuch - ten Au - gen leuch - ten von der Weh - muth lin - dem

- leurs; Aus - si l'à - me trou - ve des char - mes Dans la
Thau, dann ent sie - gelt, drinn ge - spie - gelt, sich dem

plainte et dans - les - pleurs. Des - sil - lés par la souf -
Blick die Him - mels - au. Wie er - quick - lich au - gen -

fran - ce, Les yeux s'ou - vrent au vrai jour, Et plus
 blick - lich löscht es je - de tril - de Gluth; wie vom

pur le cœur s'é - lan - ce Vers la sphè - re de l'a - mour, Vers la
 Re - gen Blu - men pfle - gen he - bet sich der mat - te Muth. he - bet

sphè - re de l'a - mour.
 sich der mat - te Muth.

Qu'u - ne lar - me, perle hu - mi - de, Roule et
 Nicht mit süs - sen Was - ser flüs - sen zwang Pro

bril - le dans — tes — yeux, Lors, ô vier - ge trop ti -
 me - theus un ser - vein! Nein mit Thrä - nen, drum im

p

- mi - de, j'y crois voir briller — les — cieux. Quel doux
 Seh - nen und im Schmerz sind wir da - heim. Bit - ter

feu! — l'âme engour - di - e Se - ra - ni - me sous les
 schmel - zen die se Quel - len für den erd - um fan - gen.

pleurs; C'est ain - si que, sous la pluie, Re - pa - rait l'éclat des
 Sinn, doch sie drän - gen aus den En - gen in das Meer der Lie - be

p *cresc*

f *vall.* *en mesure.*

fleurs, Re-pa-raît l'é-clat des fleurs.
hin, in das Meer der Lie-be hin.

p

Qu'à-ne lar-me, perle hu-
En' ges Seh-nen floss in

pp

p

- mi - de, Roule et bril - le dans - tes - yeux, Lors, ô
Thrä - nen, und um gab die star - re - Welt. die in

vier - ge trop ti - mi - de, J'y crois voir bril-ler - les -
Ar - men sein Er bar men im mer dar um flu - thend -

cieux. Quel doux feu! Pâme engour-di-e Se-ra-
hält Soll dein We-sen denn ge-ne-sen von dem

-ni-me sous les pleurs; C'est ain-si que, sous la plui-e, Re-pa-
Er-den-stau-be Löss, musst im Wei-nen dich ver-ei-nen je-ner

cresc - - - f rall en mesure
-rait l'éclat des fleurs, Re-pa-raît l'éclat des fleurs.
Was-ser heil' gem Schooss, je-ner Was-ser heil' gem Schooss.

8
pp

N° 46.

LA JEUNE RELIGIEUSE.

DIE JUNGE NONNE.

Moderato.

PIANO.

La-
Wie

- ra - ge en nos bois se dé - chaîne en grondant,
braust durch die Wip - fel der heu - len - de Sturm!



Dan - ti - que m'anoir est bat - tu par le vent,
 es - klir - ren die Bal - ken, es - zit - tert das Haus,

Des coups du tonner - re le
 es - rol - let der Don - ner, es

ciel re - tentit. Du
 leuchtet der Blitz, und

fond des tom - beaux. Du fond des tom - beaux,
 fin - ster die Nacht und fin - ster die Nacht,

p

mon - te la nuit.
wie das Grab.

ppp

f

C'est — ainsi.
Im — merhin.

f

C'est — ainsi.
im — merhin.

Qu'en moi la tempête grondait:
so tobt' es auch jüngst noch in mir

p

Ma
es

vie — au capri — ce des vents s'a — gitaient — Ain — si que ces murs tout mon
braus — te das Le — ben wie jet — zo der Sturm, es beb — ten die Glie — der wie

Cresc.

Cresc. *f*

corps fré-missait, Et com-me la fou-dre, l'amour m'em-brâ-sait.
 jet-zo das Haus, es flam-m-te die Lie-be wie jet-zo der Blitz

Cresc.

p

En moi des tom-beaux — La
 und fin-ster-die Brust — und

nuit — mon-tait, La
 fin-ster die Brust

pp

nuit — mon-tait, Tem-
 wie — das Grab. Nun

f - pè - te, à présent, gronde a - vec fu - reur. Le
to - be, du vil - der ge - walt - ger Sturm. - im

mf *f*

p calme à ja - mais est ren - tré - dans mon cœur. Ce
Her - zen ist rie - de, im Her - zen ist Ruh - dex

p

Cres - cen - do f
cœur, d'une sain - te fer - veur embrâsé, At - tend le cé - les - te fi - an -
Bräu - tigams har - ret die lie - bende Braut, ge - reinigt in prü - fen - der

Cresce:

- cé. Objet de l'a - mour, de l'amour é - ter -
Gluth der e - wi - gen e - trigen Lie - be ge -

f

p

-ciel, de ne veux plus ê - tre qu'a
trist Ich har - re, mein Hei - land! mit

cresc.

toi, — roi du ciel. Ac - cours, ô di - vin é - poux,
 sch - — nen — dem Blick! komm, himm - li - scher Bräu - ti - gam,

vien — dans mes bras, Et
 ho — — le die Brant, er

romps — le li - en qui m'at - tache i - ci bas.
 lö — — se die See - le von ir - — di - scher Haft;

pp

p>

La clo - che ré -
hoch fried - lich er

pp

- son - ne Au fond de la - tour;
to - nel das Glock - lein vom Thurm

Sa voix pé - né - trante me rap - pel - le Aux
Es lockt mich das süs - se Ge - tön all

cres - cen do.

bords où rayon - ne le vrai jour. Sa voix pé - né - trante me rap -
mäch - tig zu e - ri - gen Hohn es lockt mich das süs - se Ge -

Cresc. *f*

A pleine voix. Retenez

ff

- pel - le Aux bords ou ray - on - ne l'éclat - du vrai
 ein - alimach - tig zu e - - wigen e - - wigen

p *< >*

p

jour. Al - le - lu -
 Hohn Al - le - lu -

p *ppp*

Ped. $\oplus$ Ped. $\oplus$

pp

- ia! Al - le - lu -
 - ja! Al - le - lu -

dim.

Dim.

- ia!
 - ja!

N^o 47.

CHANSON DE MIGNON.

MIGNONS LIED.

Modéré.

CHANT.

PIANO.

p Le beau pa - ys — où naît le ci - tron - nier, Où
 Kennst du das Land wo die citro - nen blühen, Im

mf dans les bois l'o - ran - ge d'or — mù - rit. Où
 dun - kleu Laub die Gold - o - ran - gen glühen, Ein

le ze - phir dans un ciel pur fré - mit, Où
 sanf - ter Wind vom blau - en Him - mel weht, die

mf croît le myr - te à l'om - bre du — lau - rier?
 Myr - the still und hoch der Lor - beer steht?

cresc.

a piacere.

Le connais tu?
Kennst du es wohl?

pp

Un peu plus vite. *p*

Là bas. là
Da hin. da

bas. là bas. mon bien ai mé, tous
hin, da hin möchte ich mit dir, o

deux portons nos pas. Là bas
mein ge. Lieb. ter zuehn. Da hin.

f

là bas, là bas, là da
da hin, da hin, da

f *p* 3 3 3

bas, mon bien - ai - mé, tous deux por - tons nos
hin mücht ich mit dir, o mein ge - lieb - ter

cres

p

pas, Là bas, là bas, là
ziehen, da hin, da hin, da

p *cres*

bas, là bas,
hin, da hin,

f

modéré

Les con - nais - tu, — les longs por - ti - ques blan - ces. La
 Kennst du das Haus? — Auf Säu - len ruht sein Dach. Es

p

gran - de sa - lle et les — lam - bris gé - ants. Ces
 glänzt der saal es schim - mert das ge - mach. Und

p

mar - bres fiers dont le re - gard mu - et Sem -
 mar mor bil - der sthen und sehn mich an, Was

p

- blait me di - re: «En - fant que t'a - t-on fait?»
 hat man dir, du ar - mes Kind ge - than?

pp

p

Les connais - tu?
Kennst du es wohl?

Un peu plus vite.

p *p*

Là bas, là
Da hin, da

bas, là bas mon bien ai - mé, tous deux portons nos
hin, da hin möcht ich mit dir, o mein ge-lieb-ter

p *f*

-pas! Là bas, là
zieh! Da hin, da

bas, là bas, là bas mon bien ai -
hin, da hin, da hin mocht ich mit

- mé, tous deux por - tous nos pas, Là
dir. o mein ge - lieb - ter ziehn, da -

bas, là bas, là bas,
hin, da hin, da hin,

là bas,
da hin,

modéré.

Les connais tu, — les monts au front al — tier? D'o —
 Kennst du den Berg, — und sei — nem Wol — ken — stieg? das

-pais brouillards y voi — lent le sen — tier. Dans
 Maul — thier sucht im Ne — bel sei — nem Weg. In

l'an — tre sourd ha — bi — tent les ser — pents. Des rocs brisés bou —
 Höh — len wohnt der Dra — chen al — te Brut. Es stürzt der Fels und

-dis — sent les tor — rents!
 ü — ber ihn die Fluth!

Les connais - tu?
Kennst du es wohl?

crescendo

Un peu plus vite.

Là bas, là
Da hin, da

p

bas, là bas, mon bien ai - mé, tous
hin, da hin geht un - ser Weg, O

f

deux portons nos pas, là bas,
Va - ter lass uns ziehn, da hin

p

presser peu à peu

cres

f *p*

là bas, là bas, là bas, mon bien ai-
da hin, da hin, da hin geht un - ser

cresc. *cresc.*

- mé, Tous deux por - tons nos pas, là
neg O Va - ter, lass uns ziehn da -

f

bas, là bas, là bas,
hin, da hin, da hin

ff *un peu*

ff

là bas!
da hin!

retenu. *f* *f*

LE PRINTEMPS

FRÜHLINGSGLAUBE.

Mouvt. modéré.

CHANT

PLANO

pp

Ped

Ped

⊗ Per

◆ Ped

Les tiè - des bri - ses
Die lin - den Lüf - te

Ped

de re - tour Mur - mu - rent et chan - tent nuit et jour; Par -
sind er - wacht, sie xän - seln und ge - hen Gag und Nacht, sie

Ped

- tout se répand la vi - e, Par - tout la vi - e -
- schaf - fen an al - ten En - den an al - ten En -

P

- e!
- den!

O frais par - fums,
O fri - scher Duft,

Ac - cords charmants!
a neu - er Klang!

Ac - cords charmants!
O neu - er Klang!

p Mon pau - vre cœur plus
Nun, ar - mes Her - ze,

de tourments!
sei nicht bang,

p L'heu - re des pei - nes
Nun muss sich al - les

Est fini - e!
al - les wen - den,

L'heure des pei - nes est fi - ni - - - e!
Nun muss sich al - les al - les wen - - - den!

cres

pp

Le monde est tous les jours plus beau. Pou -
 Die welt wird schö - ner mit je - dem tag. man

- voir merveil - leux du re - nou - veau! De fleurs se re - vêt la
 weiss nicht was noch wer - den kann. Das Blü - hen will nicht

ter - re la ter - re entiè - re! Par -
 en - den es will nicht en - den. Es

cres *f* *p*

- tout des fleurs, des fleurs sans fin! Par - tout des
blüht das fern - ste tief - ste Ghal Es - blüht das

fleurs sans fin! Mon pau - vre cœur plus de chagrin!
tief - ste Ghal Nun, ar - mes Herz ver - giss der Qual

rit. p *rit. f*

p suivez.

p Goû - te l'oubli de ta misè - re, Goû - te l'ou - bli l'ou
nun muss sich al - les al - les ven - den, Nun muss sich al - les

pressez rit

cres

f *ten.* en mesure.
- bli de ta mi - se - re!
al - les ven - den!

f *p* *mf*

p

LE RIRE ET LES PLEURS

LACHEN UND WEINEN.

Poco allegro.

PIANO.

pp

En un ins-tant pas-ser des pleurs au-
 La-chen und wei-nen zu jeg-li cher

p

ri-re, Si-gue d'a-mour dif-fi-ci-le à tra-dui-re.
 Stun-de Ruht bei der Lieb' auf so man-cher-lei Grün-de.

Je ri-ais ce ma-tin, Et ce
 Mor-gens lacht ich vor Lust, Und wa

pp

soir a-vec l'om-bre, Je me sens le cœur
 rum ich nun wei-ne, Bei des A-ben-des

deves *p*

som - bre, Et j'i - guo - re vrai - ment d'où me vient ce tour -
 Schei - ne Ist mir - selb nicht be - wusst ist mir selb nicht be

pp *mf*

- ment!
 wusst!

p *pp*

En un ins - tant pas - ser des pleurs au ri - re,
 Wei - nen und la - chen zu jeg - li cher Stun - de,

p

Si - gue d'a - mour dif - fi - ci - le à tra - dui - re!
 Ruht bei der Lieb' auf so man - cher lei Grun - de!

Cet - te nuit je pleu - rais.... Ge ma -
 A - lends weint ich vor Schmerz: Und war -

p

- tin ma pau - pière Sou - rit à la lu - miè - re.
 um du, Er - wa - chen kamst am mor - gen mit La - chen?

f *rit*

cres

en mesure. *p* *pp*

Mon cœur, les yeux in - dis - crets vont de - vi - ner tes se - crets.
 Muss ich dich fra - gen, o Herz, muss ich dich fra - gen, o Herz!

pp

a tempo. *pp*

presser un peu

MIGNON ET LE HARPISTE

MIGNON UND DER HARFNER.

Duo — Duett.

Lent.

PIANO.

pp

Là - me sai - gnant d'amour seu - le - peut
Nur wer die - Seh - sucht kennt, Weiss, was - ich

Là - me sai - gnant d'amour
Nur wer die Seh - sucht kennt,

di - re Quel long mar - ty - re j'en - du - re nuit et
lei - de; nur wer die Seh - sucht kennt, Weiss, was ich lei -

seu - le peut di - re Quel long mar - ty - re j'en -
Weiss, was ich lei - de. nur wer die Seh - sucht kennt,

jour. Dans le si - len - ce
de. Al - lein und ab - ge - trennt.

- du - re nuit et jour. Dans le si - len -
Weiss, was ich lei - de. Al - lein und ab - ge -

pp *ppp*

Et l'a - ban - don cru - el Vers ce beau coin du ciel Mon
 Von al - ler Freu - de, Seh'ich ans Fir - ma - ment Nach

- ce Et l'a - bandon cru - el Vers ce beau coin du ciel Mon
 - treunt, Von al - ler Freu - de, Seh'ich ans Fir - ma - ment Nach

mf

cœur s'é - lan - ce Ce - lui qui
 Je - ner Sei - te, Ach, - der mich

cœur s'é - lan - ce Cel - le qui
 Je - ner Sei - te, Ach, - der mich

f *pp*

m'aime est là Tout nous sé - pa - re Ce - lui qui m'aime est là
 liebt und kennt Ist in der Wei - te, Ach, der mich liebt und kennt

m'aime est là Tout nous sé - pa - re Cel - le qui
 liebt und kennt Ist in der Wei - te, Ach, - der mich

cresc.

Tout — nous sé — pa — re.
Ist — in der Wei — te.

m'aine est la
liebt und kennt,

Tout — nous sé — pa — re.
Ist — in der Wei — te.

ff *p* *dim:* *pp*

Mon cœur se meurt
Es schwindelt mir,

Et ma rai — son sé —
Es breunt mein Ein — ge —

Et ma rai — son sé — ga — re
Es brennt mein Ein — ge — wei — de

f *p* *f* *crese:*

— ga — re
— wei — de

Et ma rai — son sé — ga — re
Es breunt mein Ein — ge — wei — de,

Mon cœur se meurt Et ma rai — son sé — ga — re
Es schwindelt mir. Es brennt mein Ein — ge — wei — de,

f *crese:* *ff* *decrese:*

L'a - me sai - guant d'a - mour,
nur - wer die Sehnsucht kennt,

L'a - me sai - guant d'a - mour, Seu - le - peut
nur - wer die Sehnsucht kennt, Weiss - was ich

Seu - le peut di - re Quel long mar - ty - re
weiss was ich lei - de, Nur - wer die Sehnsucht kennt,

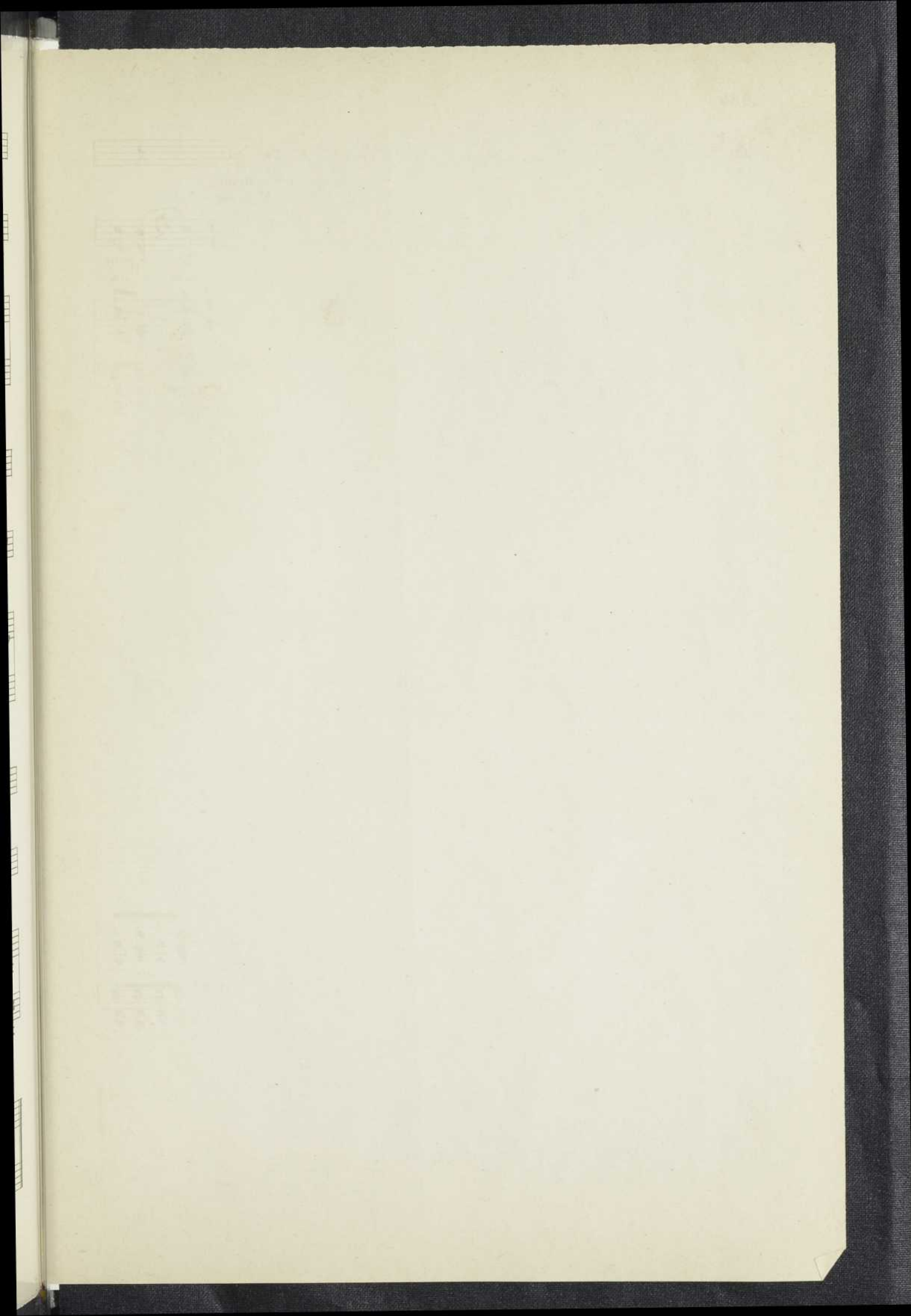
di - re Quel long mar - ty - re Je souffre nuit et
lei - de, Nur - wer die Sehnsucht kennt, Weiss, was ich lei -

de souffre nuit et jour Hé - las nuit et jour.
weiss, was ich lei - de, Was ich lei - de.

jour de. Je souffre nuit et jour.
Weiss, was ich lei - de.

dim.

Imp. CHAIMBAUD & C^{ie}, Paris.



R.C.L.

AOUT 2012



BAnQ



000 609 248